

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAGERFANT  
AFLIF N USELMED UNNIGD UNADI USSNAN  
TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ N TUBIRET  
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



AKATAY N TAGGARA N MASTER

*Tayult: Tasekla*

ASENTEL

*Tiyunba deg tmedyazt n Σli ΣEMRAN*

S γur:

- IHEDDADEN Huriya
- ΣAMMUR Yasmin

S lmendad n massa:

- IDRISI Nabila

# *Asnemmer*

*Tamezwarut, ad nesenmer atas imawlan-ntey.*

*Tanmmirt tameqqrant i Massa IDRICI Nabila.*

*I yellan deg Imendad-ntey seg tazwara almi d  
taggara n leqdic-ntey.*

*Tanmmirt dayen i yeselmaden n tsega d tutlayt d  
yidles tmaziyt.*

*Tanmmirt tameqqrant i kra wid ay-ieiwnen ama swafud  
ney s tikti.*

*Yasmin d Huriya*

# *Abuddu*

*Ad buddey leqdic-a:*

*I wid iruh en d asfel yef Tmaziyt*

*I yemma d baba, mennay-asen teyzi n tudertl*

*gma, akked yistma*

*I Jeddi d Jidda d twacult-iw, yal yiwen s yisem-is*

*I Temdukal-iw*

*I wid akk iyi-yih emlen.*

*Yasmin*

# *Abuddu*

*Ad buddey leqdic-a:*

*I yimawlan-iw ezizen; baba d yemma s teyzi n laemur-  
nsen.*

*I watmaten-iw Maryem, Dihya, Milissa, Aylan.*

*I laemum-iw akked xwali yal yiwen s yisem-is.*

*I lejdud-iw.*

*I temdukal-iw.*

*I kra n win iqedcen akk yef tmaziyt ih emmel-itt d  
anelmad ney d aselmad.*

*Huriya*

# Agbur

Tazwert tamatut.....	4
Ixef Amzwaru: Tamedyazt taqbaylit.....	7
1. Tamedyazt taqbaylit si timawit yer tirawit.....	8
2. Tamedyazt taqbaylit tatrart .....	8
1.1. Tamedyazt yettwarun.....	9
1.2. Tamedyazt yettwacnan.....	9
3. Tayessa n usefru .....	14
3.1. Afyir .....	14
3.2. Tameyrut.....	14
3.2.1. Tabadut n tmayrut.....	14
3.2.2. Lesnaf n tmeyrut.....	14
3.3. Arwas ameslay.....	15
3.4. Agetkay .....	15
4. Awal yef unazur Σli ΣEMRAN .....	16
4.1. Tameddurt-is .....	16
4.2. Amecwar-is n lfen .....	16
Ixef wis sin: Tiyunba .....	18
1. Tabadut n Tiyunba.....	20
2. Tugna.....	21
2.1. Tabadut n tugna .....	21
2.2. Asesmel n tugniwin .....	21
2.2.1. Aktazen n taggayt tamsislant.....	21
2.2.2. Ankazen n taggayt tasnumkant.....	24
2.2.3. Ankazen n taggayt tamyawlant.....	24

3. Tanyumneyt.....	24
3.1. Tabadut n tenyumnayt .....	24
3.2. Asesmel n tenyumnayin.....	26
3.2.1. Seg tama n tseddast .....	26
3.2.2. Seg tama n usnulfu .....	27
4. Izalagen n usemres .....	27
4.1. Asemres adday .....	27
4.2. Asemres illeli.....	27
5. Izalagen n usnulfu .....	27
5.1. Asnulfu iqerben .....	27
5.2. Asnulfu ibeeden.....	28
6. Tugniwin uyanib.....	28
6.1. Tumnayt .....	28
6.2. Tangisemt .....	28
6.3 Taydisemt .....	29
6.4. Tasmiddant .....	30
6.5. Taseyrit .....	31
6.6. Takanit.....	31
6.7. Allus .....	32
6.8. Tayfesfelt.....	33
6.9. Tasedrest.....	34
6.10. Tasilhut.....	34
6.11. Taseyrit .....	34
6.12. Tameqlubt.....	34
6.13. Tamisemt .....	35
7. Awal yef usemres n uyanib deg tmedyazt n Σli ΣEMRAN .....	35
Ixef wis krađ: Tasleđt .....	37

1. Tugniwin n uyanib.....	38
1.1. Tanyumnayet .....	38
1.2. Tamisemt .....	45
1.3. Tasmiddant .....	46
1.4. Allus .....	49
1.5. Taydisemt .....	55
1.6. Tamqlubt .....	57
1.7. Takanit.....	57
Taggrayt tamatut .....	60
Tiybula.....	62
Amawal.....	66
Ammud.....	69

Tazwart tamatut



Tasekla tamaziyt d tigejdit n tmetti taqbaylit, tedda-d s teyzi n yiseggasen yef ubrid n timawit; dayen i yeğgan tuget seg-s iruh di tatut am yinzan, timsaeraq, tumgisin ..., maca mi d-tekcem tira tehrez kra n tewsatin-nniden am ungal, amezgun d tmedyazt, taneggarut-a d tawsit yettwassnen deg waṭas n yimukan deg umaḍal, acku d tin i d-yettawin yef waṭas n yisental: (tasertit, tilelli, tayri...), tuy amdiq wessiēen yer leqqbayel, imi mazal tedder armi d tizi n wass-a, aya yessebgan-d azal i tesa deg tmetti-a.

Tamedyazt d allal s wacu yezmer yiwen ad yesenfali yef waṭas n temsal iweeren ad ten-tt-id-yini srid, yezmer ad d-yessexdem asefru, i wakken ad d-yessawed tikti-is akken ilaq, yerna mebla ma yenna-d kra n tenfaliyin ur nlaq ara ad ten-tt-id-yini, aya d ttawil isehlen ama i umazzan ney i umseflid, amazan ad yessawed izzen i yebya bla ma yhuza amseflid.

D tira akked ccna i d-as-yefkan udem amaynut i tmedyazt, tural temhaz tbeddel talya-is s usemres n walalen n usekles, ula d ayanib yennerna deg tmedyazt tatrart yettwacnan ama seg tama n talya n usefru ney deg ugbur-is, akken i d-banen ugar n yimediyazen id t-yessmersen deg yisefransen gar-asen Σli ΣEMRAN.

Akatay-ntey d win ara yemmagen deg unnar n tsekla yettwacnan, yef usentel n “*Tiyunba deg tmedyazt n Σli ΣEMRAN*” .

## Afran n usentel

Nefren tamedyazt n umdyaz-agi iwakken ad nessebgen tahuski n temdyazt-is seg tama n uyanib, yerna Σli Σemran yettagem-d si tikiwin tiberraniyin irennun cbaha i uyanib.

## Iswi

Ulaq atas ixedmen tizrawin yef umedyaz Σli ΣEMRAN, abaeda yef tesledt n uyanib, yef waya i nebya ad nexdem fell-as, akken dayen ad nwali amek i yesseqdec ayanib deg yisefra-is.

## Tamukrist

Iwakken ad nexdem tasledt i uyanib n temdyazt-a ilaq ad d-nefk kra n yisteqsiyen:

- Acu-tent tugniwin n uyanib iyef i d-yewwi Σli ΣEMRAN deg wammud n tmedyazt-is?
- Acu-tent tugniwin i yessemres s tuget?

## Turdiwin

- Yezmer lhal Σli ΣEMRAN yessemras tugniwin n n uyanib iwakken ad yessiweḍ tikti-s s telqayt.
- Ahat tanyumneyt d tugna i yessexdem s tuget umedyaz deg tmedyazt-is.

## Bettu n umahil

Akatay-agi ad d-yawi yef uyanib d tugniwin yellan deg yisefra n umedyaz Σli Σemran. Ara nebdu yef kraḍ n yixfawen:

Ixef amezwaru ad nawi awal yef tmedyazt taqbaylit tatrart d yisental-is, syin akin ad d-nawi dayan yef tyessa n usefru s telqayt.

Ixef wis sin, ad nawi awal yef tugniwin n uyanib d usesmel-nsent ama yer BUΣEMARA Kamel neγyer SALHI Muḥend Akli.

Ixef wis kraḍ ad nēddi yer tesleḍt andaad nner lwelha yer uyanib i yessemres umdyaz deg yisefra-is s usenned yef tugniwin n uyanib i yellan s waṭas deg yisefra-is.

## Uguren i d-nemlal deg ukatay-ntey

Nemlal-d kra n wuguren mi nexdem akatay-ntey, gar-asen:

- Lixsas n yidlisen d tezrawin deg tayult n tiyunba.
- Ugur n usismel n tugniwin imi yeweer akken ad-ten-tegzud s shala abaeda deg usuqel-nsen seg tutlayin-nniḍen yer tmaziyt.

Ixef Amezwaru

Tamedyazt taqbaylit

## Tazwart

Ger tewsat n tsekla i yettwassnen s waṭas d tamedyazt; imi iswi-ines mačči d acebbeḥ n wawal kan, tferru dayen timsal n yal ass, šṣenf-agi ar ass-a mazal ur ssawḍen ara ad as-fken tabadut ireššan. Deg yixef-agi ad nawi yef tmedayzt taqbaylit d yisental-is akked tyessa-ines.

## 1. Tamedyazt taqbaylit si timawit yer tirawit

Tamedyazt d yiwet n tewsit n tsekla tamensayt, d tawsit d tamarkantit id yettawin yef waṭas n yisental yarzan tudert n umdan n yal ass d wayen akk id yettilin deg yidles n ugdud.

Tamedyazt zik tella-d s usiwel seg yimi yer umezzuy ttawin-ti-d di lefruḥ ney di tejmuyee.

Assa-a tuy udem amaynut, imi tekcem yer tirawit s usnulfu n yixxamen n usezreg, d wallalen n uskles tawsit-a d tin yesēan talya d ugbur, tamedyazt taqbaylit tettili-d ilmend n wadeg d wakud, imi deg yisefra ad naf amdyaz yettalsed ayen yettwali di tmetti .

## 2. Tamedyazt taqbaylit tatrart

Tatrarit d annerni i wayen i d-tewwi tensayit, d tin i muden udem amaynut i timawit s wallalen n usekles, tetṭef adeg wessiēen deg tmetti taqbaylit, ideg nettidir. Tamedyazt tettbedil ilmend n tmetti-nni ma tenarna ula d tamedyazt tettnerni yid-s, akken i d-tenna IDRISI Nabila deg ukatay-ines tefka-d tamuḥli-nes yef tatrarit tenna-d: «*Awal-agi n tatrarit d awal ireššan yef waṭas n yinumak d lemēani wessiēen, cudden di tuget yer temhazt n tmetti d unerni-ines deg waṭas n temsal aladya tid n yidles d tasertit, akked tid n tyerma, rnu yer waya tikta d tmuyliwin timaynutin deg unnar n usnulfu n tsekla d lesnaf-ines*»<sup>1</sup>.

Tamedyazt taqbaylit tatrart, tuḡal d tamarkantit imi aṭas n yimedyažen yinigen yer temura n berra anda i d-ugmen seg yidles-nsen d tikiwin-nsen, akken i d-yennna ĞELLAWI Muhemed: «*Ayen iēawnen tatrarit ad teflali d innig n yimedyažen yer tmura tiberraniyin anda d-leqḍen amaynut seg yidelsan-nniḍen*»<sup>2</sup>.

Tamedyazt taqbaylit tatrart tezmer ad tili tettwaru, ney tettwacna :

<sup>1</sup> IDRICI Nabila, *Tamedyazt n tmeṭṭut di temnaḍt n Tizi Mlal (Hafsi Taseedit d amedya)*, Takatut n Lmajistir, Tizi Wezzu 2012/2013, asb 85.

<sup>2</sup> جلاوي محمد، تطور الشعر القبائلي وخصائصه بين التقليد والحداثة (الجزء الثاني: الشعر الحديث، المحافظة السامية الأمازيغية، الجزائر، 2010، ص42.

## 1.1. Tamedyazt yettwarun

Tamedyazt yettwarun d yiwen n ššenf amiran i d-yernan yer wannar n tsekla tatrart.tettili-d s tira. (Beleid AT ΣLI, BEN MOUĤEMMED..), Ššenf-agi ur d-yufrar ara s waṭas di tmedyazt taqbaylit, imi ulac aṭas n yimnadiyen ixeddmenn fell-as, ur yettwasen ara, kra kan i yenudan fell- as akken i d-yenna Salem CHAKER: «*D tira i d-as-yefkan afud i tmedyazt taqbaylit akken ad d-tawed yer tmura tiberraniyin, d acu kan lixas n yidlisen ur tt-yeğği ara ad tennerni akken iwata*»<sup>1</sup>.

Deg useggas n 1979 almi d iseggasen-agi ineggura irran lewleha-nsen s waṭas yer ššenf-agi, Llan imedyazen yuran tamedyazt-nsen, deg yiymisen, deg yidlisen, anda ad d-iban bab-is, win akken i-tt-yuran, ad tt-yehrez i wakken ur tettuyal ara n uyref, ger yimedyazen-agi ad d-nebder: Amar mezdad d Muḥend uyehya.

## 1.2. Tamedyazt yettwacnan

Tamedyazt yettwacnan, tesəa adeg wessiəen di tsekla taqbaylit,d tin yemxalafen yef tmedyazt tansayt s usemres n wallalen n uṭawan, seklasen-tt deg yiḍbsiyen, dayen i tt-yeğğan ad d-teflali, tamedyazt-a tettili-d s tayect, sellen-as akk medden, d agerruj yettyimin akken s talya-s.yur Ğamal HAMRI: «*Asefru s lebni inumak-is lqayen, yettdewwih, yezzuzun, yesduqqus, yessakay amseflid, yettak ljehd i wawal yur uḥeddad-is, deg yisefra nettaf tilufa i d-yessufuy umedyaz si dixel-is, fiḥel ma yella ucuddu deg-sent, seg waya nettaf deg usefru amgired izedyen gar usefru d wayed, yetteli gar umedyaz d wayed, deg umgired n tudert d tmuyli tasugnant gar imedyazen*»<sup>2</sup>.

Ccna n teqbaylit yeflali-d deg useggas n 1940 d assawen s usemres n uṭawan, yaṣ ulama ixus aṭas wayen yerzan allalen, dayen yella-d wugur n tmuyli n tmetti yur-sen, maca ay-agi yefka- asen afud akken ad snernin axeddim-nsen ugar, amaṭṭaf wis sin, iəawen-iten akken ad d-banen deg unnar n ccna, lyaerba dayen tella-d d tasarut i asen-yefkan tilelli n usenfali, gar yimedyazen-agi yella(CCIX Lḥessnawi,CCIX Nurddin,Slimane AZEM) uyalen seklasen di rradyu,akka i tebda tmedyazt yettwacna. Deg yiseggasen n 1950 banen-d wiyad am ṬALEB Rabaḥ,Yusef ABĜAWI, Akli YAḤYATEN,Crif XEDDAM,BahyaFARAḤ,Ḥnifa,Crifa, di 1960 ad naf yella: Σetmani,Nuwara.Deg yiseggasen 1970 yella Ferḥat IMAZITEN, Abranis,Ĝamal EALLAM, yidir. Deg yiseggasen 1975 iban-d:(MAṬUB Lewnis,AT MANGELLAT,Malika DUMRAN...).

<sup>1</sup> CHAKERSalem, «Structure formelle de la poésie kabyle», In:*Littérature orale acte de la table ronde*,OPU,Alger,1979, p.47.

<sup>2</sup>HAMRI Djamel, *Anadi di tmedyazt : tasleṭ n udiz di medyazt n teqbaylit*,HCA, Alger, 2007,p.9.

Deg yiseggasen 1980 ufraren-d atas am(Tarbaet IDEFLAWEN, Tarbaet AFUS, Takfarinas), ma deg yiseggasen 1990 yella MAṬUB,Idir,ZEDDAK Mulud,Farid FERRAGI, Ali AMRAN,AT MANGELLAT. Deg yiseggasen n 2000 armi d tallit degi nella nulfant-d tezlatin tixfifanin n tmayriwin am ΣELLAWA,Kamal CENAN,AYT Ḥamid).

### 1.2.1. Isental n tmedyazt yettwacnan

Asmi i d-tekcem tatrarit, banen-d wudmawen imaynuten di temdyazt yettwacnan aladya si tama n yisental, maca yal amedyaz s tmuyli-is lan wid yecnan yef tirit-nsen akken llan wid yecnan yef wayen yettilin di tmetti-nsen am usentel n yinig, izerfan n tmettut,tayri,tagrawla, tamagit, tilelli ...

#### 1.2.1.1. Tamedyazt tanmetit

Yettili-d ugbur-is yef wayen ttidiren yimdanendeg tudert n yal ass, tessawaḍ-d s yifyar-is lemḥani n yimdanen-agi d lebyi-nsen ur zmiren ara ad inin srid. Anerni-ines yella-d si tama n yisental-agi:

#### A. lyerba

Lyerba d taytest n ubeddel n tmurt n tlalit s tayed, d usirem n tudert yelhan,d uxeddim ad iεeggec tawacult-is,tikwal yettek-d lebyi-agi si tnefsit n bnaḍem imi yehwaj ad yeffey berran wadeg ideg yellaam wakken i d-yenna mass mulud at mεemmer deg wawal-is: belli «lyerba d awal i d-yekkan si taεrabt anamek-is d anadi yef uxeddim di tmura tiberraniyin»<sup>1</sup>.

D fransa i iεawnen tiwaculin ad inigent γur-s imi ay-agi d ayen i a tt -iselḥen aba3da mi iεedda traḍ amaḍlan wis sin texser deg-s...

Lezzayer ak iḥuza-tt yinig maca tamurt n leqqbayel ugar, tessexdem-iten tmurt n fransa ama: deg uzzu ney di tkessawt d waṭas n tayulin-nniḍen.

#### B. Felluy n wazzalen n tmetti

Lyerba tbeddel amdan aqbayli terra-t d wayeḍ atas i d-yuyalen wwin-d idles aberrani; yebda yettengar wayen i ay-d-ḡḡan lejdud, ibeddel wučči d uselsu n yillemziyen, anecta ak yessenteq-d kra seg yimedyaZen; bnan seffrawen mgal n laεwayed-agi tiberraniyin εerḍen ad awin deg tmedyazt-nsen iwellihen i leqqbayel akken ad tṭfen deg tnaṣlit d wansayen n zik, ger

<sup>1</sup> MAMMERIMouloud, *Culture savante culture vécue: (Etudes 1938 - 1989)*, Tala, Alger, 1991, p.191.

yimediyazen i d yewwin s waṭas deg yisefra-nšen yef wazalen n tmetti ad nebder: sliman εazem d ccix nureddin ...

### C. Tamedyazt n tlelli n tmettut

Tamedyazt tatrart d tin I d as-yerran tajmilt i tmettut taqbaylit, imi i d-tessebgen azal-is d yizarfan-is di tmurt n lezzayer, imedyazen deg yisefra llan mgal ansayen i yettaran tmettut ur tessi ara azal ney ad tt-yemessgirden atas yef urgaz, ayen i d-yebdan di twacult i iferḥen kan i uqcic ara d-ilalen ma d tiḥdayin tteḥzanen mi ara ad tent-sεun, tmettut tufrar-d deg waṭas n tayulin, i d-yessbegnen azal-is akka am:

- Tayult n tussna d ulmad: Tennerna deg tayult-agi almi tuyal nettat d urgaz deg yiwen n uswir anadi-ines yef tmussniwin yennerna.
- Deg uxxedim: Dagi tmettut tsaḥ-as-d tagnit ad tili deg waṭas n yimukan deg tayulin yemgaraden, ayen aratt-yeḡḡen ad tt-awed maḥsub yer wayen akk yewwed urgaz.
- Seg tama n tsertit: anekcum-ines di tdukkliwin tidelsanin. Tetteki deg udyar<sup>1</sup>.

#### 2.2.1.2. Tamedyazt n wafrayen

Annar n tmedyazt-agi wessie.maḍi wigad i t-yeḡḡan ad yennerni d imedyazen am: eli uεemruc; si muḥend; lbacir amellaḥ .... Sefrayen i lebda yef tayri; d wafrayen maca mačči d tufdiht am zik; s wawalen zeddigen; acku ibeddel zman timetti ur d-asen-tekkis ara lebyi-nšen tefka-asen tignatin-nniḍen aken ad ssufyen ayen yellan deg-sen; rnu yef waya leqder n umedyaz iyimsefliden-is.

Mebla ma nettu kra seg yimediyazen n tallit-agi i yettwasnen di tayult-agi i as-yefkan azal ameqqran i usefru n wafrayen am: maṭṭub lunes ; ayt mangellet ; lani rabeḥ ; farid ferragi ; zedek mulud d wiyad ...d tilawin am : newara ; ḥnifa d malika demṛan.

Tamedyazt n wafrayen tettmal ugar yer wayen yellan d asugnan; asexdem n ugama deg tira-nšen; dayen deg wakud ara sεun ugar.

#### 2.2.1.3. Tamagit

Tamagit tettban-d deg tayri i yesεa umdan yer wayen ak yerzan tutlayt-is tayemat, idles-is, akal-is d wayen ak i as-d-ḡḡan lejdu-d-is, yettnadi amek ara yesseḥbiber fell-as.

<sup>1</sup>جلالوي محمد، تطور الشعر القبائلي وخصائصه بين التقليد والحداثة (الجزء الثاني: الشعر الحديث، المرجع سبق ذكره، ص 51.

**A. Tamagit deg tmedyazt uqbel timument**

Di tazwara uqbel trađ agraylan wis sin; ulac ugur imi izzayriyen ttidiren am watmaten n yiwet n tmetti; setærfen akk s yidelsan n tmurt; mi yekfa trađ byan ad ksen akk izri amazray d win n wassa n tmurt; sawalen i lezzayer taerabt timeslemt; kren-d mgal akk tiyremt tamaziyt d yidles-is.

Ger yimzwura i yuran yef tmagit d anelmad n tsennawit Muḥend Idir AYT ΣEMRAN "*Kker a mmi-s n umaziγ*" di 1945.

Aḥric amezwaru deg-s yewwi-d yef usmekti n wazar amaziγ ; aḥric wis ssin yef umehras afransis.

Amedya n tmedyazt:

Kker a mmi-s umaziγ  
 Itij-nney yulli-d  
 Aṭas aya deg ur t-zriγ  
 A gma nnuba-nney tezzi-d

Aḥric wis ssin:

Ini-as, ini-as i Messali  
 Azekka ad yif idelli  
 Tamurt n Lezzayer ezizen  
 Fell-am ad nefk idammen  
 Igenni-m yeffey-it usigna  
 itij-im d lḥuriya

**B. Tamagit di tallit n timument**

Mazal byan ad rren tamaziyt d ulac ad sbegnen taerabt tineslemt imi aselway amezwaru i yellan mgal-is d Aḥmed BEN BELLA yenna deg wawal-is: "*Nekkni d æraben, d æcra n yimelyunen d æraben*" ...

Leqqbayel s waya ḥussen s temḥeqranit di tmurt-nsen γas akken fkan aṭas n ufus n tallalt di tallit n trađ; yef tidet yellan dayen deg umezuy; kkren mgal ay-agi s ugraw i yesselḥa ayt ḥmed...

Ger tmedyazin i d-yewwin yef waya d tin yura Muḥend akli Yenna-d:

Asmi di Igirra



D imaziyen iqublen  
Ttmettaten ttɣelayen ɣer tregwa  
D Fṛansa tcuḥen-iten  
  
Niḡal nefreḥ dayen  
Ffyen iṛumyen  
Fkan-aɣ lḥuriya  
Nɣil ussan fukken  
Ad ḥlun medden  
  
Yekfa lxuf rṛṣaṣ d lbumba  
Ziy nekkni lxuf yiwen  
Win i ay-ikerḥen  
Ad ay yerkeḍ deg lælla

Seg 1970 d assawen. Ffyen ciṭ si tayri d lɣerba d tesret ; imedyazen n ssenf-agi sɛan idles d tmusni..

Ihi bɔan ɣef ssin:

- Imezwura mačči d usriden ssexdamen izamulen .... am: Sliman SAZEM, AYT MENGELLET, BEN MUḤEMMED.
- Ma yella d wiyad ttilin d ussriden ad nebder gar-asen: MAṬUB Lunes, Ferḥat MHENNI, deg yisefra-nsen yettban-d fell-asen ur ttagaden kra ttmeslayen s tidet tufdiḥt; ula d iɛdawen-nsen teddun-d deg wawal<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup>جلالوي محمد، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة) الجزء الثاني: الشعر الحديث، المرجع سبق ذكره، ص206.

### 3. Tayessa n usefru

Seg tama lebni n usefru banent-d talyiwin timaynutin ur nelli ara di tmedyazt tamensayt am ubeddel di tmeyrut imi nezmar ad naf deg yiwen n usefru taɛda di tmeyrut. Yennulfa-d dayen usefru bu ukkuz n yifyar; ger wigad i t-yessxedmen MAṬUB Lunes d AYT MANGELLETT.

Iferdisen-a isemrasen:

#### 2.1. Afyir

D agraw n wawalen yettwabnan s yilugan n tmedyazt, yettili-d s usizwer n usekkil ameqqran d tmeyrut yer taggara n ufyir.

D yiwen uferdis n tmedyazt i d-yettasen d agraw n yifyar, uferdis n, ilmend n tmeyrut.

Akken i d-yenna M.A SALHI : *"D taggayt n yifyar yedduklen ama s tmeyrut ama s tudsa n wakat ; akken diyen,yezmer d asntel ara ten-isdukken."*<sup>1</sup>

#### 2.2. Tameyrut

##### 2.2.1. Tabadut n tmeyrut

D acebbeḥ n usefru i win ara as-yeslen, d asekkil i d-yetteawaden deg taggara n yal afyir. D asmres n yiwen wawal aṭas n yiberdan ney d allus n yimesla am tuntiqt di taggara n yifyar n usefru.

Amedya:

Ma tseneḍ abrid-ik, ma tezriḍ s anda tleḥhuḍ

Ffey-d err-d tawwurt-ik, ur tentnaqlabeḍ ur tettruḍ

Di ṭlam ḥess i latr-ik, ṣsut-nni ad as-ṭhufluḍ

Lweḥc n yiḍ d arfiq-ik, ḡleb-it ney ad as-teknuḍ<sup>2</sup>.

##### 2.2.2. Lesnaf n tmeyrut

Tameyrut tebḍa yef 3 n leṣnaf yemgaraden, yal tamedyazt tesea talya s wayes i tettwabna Tanmidagt i d-yettilin s talya : aab, aab, ney ab, ab.

Tusbiqt : d tin id-yettilin s talya n a, a, a.

Tamsudant : yettili-d s talya : abba, abba, abba.

Tigellil n tmeyrut: tesa imeslic kan.

- 1) Tameyrut yesean sin n yimeslicen
- 2) Tameyrut tamesbayurt :yur-s krađ kan n yimeslicen.
- 3) Tameyrut nnig tamesbayurt: yur-s kter n krađ n yimeslicen

### 2.3. Arwas ameslay

D asemres n lqaleb n uđris ney n yiberdan n usnulfu n umaru ney n tewsit yellan yakan .Ssenf-agi n urwas, yemgarad yef urwas uqlib. deg uđris yebnan s urwas ameslay; ur yettnadiara umeskar ad issenqed bab n uđris ideg i d-yewwi ama d talya ama d ayanib ney s umata lqalebn usnulfu<sup>1</sup>.

Amedya:

Taseddart 1:

Tauffet-ik a itri, ad truđ ad tezger i tniri  
A sut ssxab d utunsi, a at lbaruđ yennuni  
Nuđ-d abrid n uşelli, abrid yer lkeeba yezzi  
Lezrub-is d lmelwi, teussen-t s lhend am lemri  
A tid mi yehles yimi, ad nefdu tizerzert n sşari.

Taseddart tis 2:

Tauffet-ik a lkayes, ad truđ ad tezger i yires  
A sut wudem imriyes, a at lbaruđ yeftutes  
Nuđ-d abrid s uşerufes, yezzi yer lberğ n Tunes  
A tid mi yedeen yiles, ad nefdu mm-umzur yeekes.

### 2.4. Agetkay

Qarent-t i usefru neyi tseddart yesean nnig yiwen n wakat. Agetkay yemgarad netta d usuktay, imi deg usefru asuktay, ittili kan yiwen n wakat .Lemena-s, ifeyar ittilin deg usefru sean akk yiwet n talya mačci am wid n usefru agetkay. Tlyiwin n udefru agetkay mačci d yiwet, zmrent ad illint snat ney ugar.

---

<sup>1</sup> SALHI Muħend Akli, *Aseggzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, Sb. 37.

### 3. Awal yef unazur Σli ΣEMRAN

#### 3.1. Tameddurt-is

Σli ΣEMRAN, ney Σli KULUGLI, d amedyaz, d anazur, icennu s teqbaylit, tallalit-is di 20 Mayyu 1969, deg Mɛatqa (Tizi wezzu). ΣEMRAN d isem n jeddi-s.

Lwelha-is ar ccna seg mi yella meçtuḥ, seg wayen isell di Radyu teswaet-nni, seg mi yellamezzi yettaeraḍ ad yurar s snitra, maca yessnulfa-tt-id s tbidunt, am yicennayen-nniḍen ur yufin ara amek ad seun tin n tidet; yettnadi amek ara iɛaned ayen yesla yer wiyid, mi yella mezzi yeḡḡa-as-d gma-s snitra yufa-tt-id deg uxxam dayen i t-icawnen aṭas imi deg akkud-nni yeweer akken adtt-yekseb ucennay.

#### 3.2. Amecwar-is n lfen

Mi yuḡal meqqr, Σli yuḡal d win mucaɛen s tezlatin-is i yura netta s timad-is, akken llant dayen kra seg tmedyazin-is i yecna Lani Rabah.

Σli mi yella d aseddawan di TiziWezzu yuli ccna-is, acku i yiwet n urbae i ixeddem amezgun, yettusemman *Meyres*; Deg akkud-nni i yetturar tizlatin n Yidir, Abranis... ay-agi akk I as-ineḡḡren i Σli abrid-is amezwaru yer lfen.

Deg useggas n 2001, i d-yella usekles n tesfift-ines tamenzut, s yisem-is “*Amsebrid*”, seys s i yekcem yer cna.syin akin yebda ixeddem timayriwin di tmurt-is, deg-waxxam n yedles n Tizi Wezzu, d uxxam n umezgun deg Bgayet.

Di 2000, Σli yunag yer tmurt n Fransa, yeḡḡa tamurt n tlallit-is, iruḥ yrt Lpari, anda I d-llant dayen aṭas n tmayriwin i ixeddem.

Aseggas-nniḍen, mi teḍra tefsut taberkant, Σli yewwi-d yiwet n tezlit di Lpari fell-as, netta d Farḡat IMAZIFEN IMULA, Akli.D, d Gnawa Diffusion.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> BENSIGNORF., «Hommes & migrations», *Revue française sur les dynamiques migratoires*, N°1316, 2017, p.18

Tigi d kra seg tezlatin-is:

Idebsiyen	Tizlatin		Aseggas
01. Amsebrid	1. amsebrid 2. Hurya 3. Imdarref	4. Tamut n leqbayel 5. Targit 6. Tayri iruhen	2001
02. Xali sliman	1. Anef-t-iyi kan 2. A xali sliman 3. Bɣiy a kemhemley 4. Acawrar	5. Kabylie 6. Ma dawal 7. Ntenneɗ n tezzi	2005
03. Akka i d amur	1. Aqlalas 2. Akki d amur 3. Awi-yi 4. Noir et Blanc 5. Rray ulac 6. Tilufa	7. Amsebrid 8. Ssfina 9. Tabalzt 10. Tazla n wussan 11. Aewin imeslayen 12. Hurya	2009
04. Tizi n leryah	1. Ssawley-n 2. Tizi n leryah 3. Yettruɥulhir 4. A bu-lehmum	5. Amek ddan wussan 6. Anef-as ituzyint 7. Asif n lassar	2013
05. Tidyantin	1. Lxiɗ 2. Tlatin 3. Dderz n lftna 4. Lwennas 5. Tidyantin 6. Bedd 7. S andaakka	8. Ufiy ur ufiy 9. Izleg wedref 10. Zaerura 11. Ma d ddunit-ik 12. Celui que tu penses 13. Ccix aerab 14. Ssin n waɗtanen	2018

## Taggrayt

Deg yixef-agi nemmeslay-d yef tmedyazt taqbaylit tatrart, anda i d-nesbgen lesnaf tmedyazt tatrart d kra n yisental i d-yufraren akken dayen i d-newwi awal yef tyessa-nzen, syin akkin nemslay-d yef tmrdduret n umedyazΣli ΣEMRAN.

Ixef wis sin  
Tiyunba

Tazwart:

Deg yixef-agi ad d-nawi awal yef uyanib s umata; ad d-nessbadu tugna syin akin ad d-needdi yer tugniwin i yellan ad d-tent-id-nebder lahssab amek bđant; ad nessegri awal s usemres n uyanib deg tmedyazt n n Σli ΣEMRAN.

## 1. Tabadut n tiyunba

Tiyunba d tussna tatrart i d-ibanen di Lalman di lqarn wis 19, syin akkin di Legliz, tud yer tsekla. Tettnadi ad texdem tasleđt i wawal n tisulka. Ttekin-t yur-s tussniwin-nniđen, akka am usnawal. Am wakken dayen i tzerrew tinfaliyin i yerzan axemem n umdan, akked tigad yerzan affrayen.

Tiyunba annar-is wessie tezmer ad d-tawi yef tugniwin akken dayen i tezmer ad d-tawi yef lebni n uđris akken i d-yenna SALHI Muħend Akli : «*D aħric di tesleđt n yidrisen n tsekla, yettawi-d yef temsal n uyanib ama deg wayen yerzan tugniwin ama deg wayen yeqqnen yer talıwin n lebni n yidrisen, abeēda deg wayen yeenan timenna n yinaw*»<sup>1</sup>.

Tiyunba d ccbaha n uđris aseklan imi d nettat i as-yefkan udem atrar, akken i d-yenna GUIRAUD Pierre: «*Tiyunba d tamiđrant tatrart, iswi-ines d tasleđt n yidrisen n tsekla*»<sup>2</sup>.

Gur GARDESTAMINE Joelle: «*Tiyunba tessufuy-d ilugan iğahden d unagraw n tesnilest i deg tella ula d tasnilest tamsiyestit i d-yellan deg yissegasen n 1960*»<sup>3</sup>.

Deg yiseggasen imzwura asmi id ban tiyunba tella tezrew s wařas tinfaliyin tsnilsanin, tuyan tekcem yer wannar n teskla, akken i d-tenna D.HABI ‘Deg yiseggasen n 50 d tasawent, imendiyen eardēn ad as-fken udem amaynut i tyunba deg tezrawin n tsekla»<sup>4</sup>.

Tasleđt n uyanib deg uđris tettili-d s smus n yiberdan, BUFFARD-MORET Brigitte:Tefka-d 05 n yiberdan i tesleđt tayanibt:

<sup>1</sup> SALHI Mohend Akli, *Aseggzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, Sb.67.

<sup>2</sup> FITAS Rachida, *Tentative d’aprouche de fonctionnement de la métaphore dans l’ouvre poétique de Matoub Lounes*, mémoire de magister. Université Mouloud Mammeri-Tizi Ouzou, 2011.p 125.

<sup>3</sup> GARDES TAMINE Joelle, *La stylistique*, 3<sup>e</sup> édition, Armand Colin, Paris, 2010.

<sup>4</sup> HABBI Dahbia, *Analyse stylistique de l’ouvre de Ben Mohamed cas des répétition et des parallélismes dans le montage poétique «Yemma»*, Mémoire de magister, université de Tizi-Ouzou, 2013.

- 1) Tuddsa n uḍris: d ayen yarzan tayessa n uḍris d lebni-is, d talya-is ma meqqar ney mezzi...
- 2) Timenna: d ayen yarzan azenziy n taywelt ameskar d yimeyri akked yinaw i yellan gar-asen.
- 3) Taseddast: d lebni n wawalen deg uḍris d wamek msedfaren, d anwa i yezwaren wayeḍ di yal tafyirt.
- 4) Amawal:dayen akk yerzan asemres n wawalen iqburen, imaynuten, iretḥalen, aktawal n wawal...deg uḍris-nni.
- 5) Tasnukeyest:yella wassay ger tugniwin n uyanib d tesleḍt n uḍris aseklan, imi win ara ixeddmn tasleḍt i uḍris ad yessebgen d acu i yedfer akken ad d-yaweḍ yer tesleḍt-nni <sup>1</sup>.

## 2. Tugna

### 2.1. Tabadut n tugna

Tugna d udem n uḍris aseklan imi trenu-as ccbaha seg tama talya d unamek, tessmgarad aḍris yef wayeḍ s umgired-nni n talya d unamek i d-yettilin ger uḍris d wayeḍ d-yettilin , akken I d- yenna M.A.SALHI:« *D tanfalit yeddsen s ubris ixulfen tuddsa n tenfalit n yal ass.Llan sin leṣnaf n tugniwin : tid yeqqnen yer talya ( ama n yimesli, ama n wawal, ama n tefyirt) d tid yeqqnen yer unamk.Tasyrit, tasergelt, allus,amsaday d tmryrut,atg. D tugniwin n talya.Ma tumnayt, tangisemt, taydisemt d tseglebt d tugniwin yeqqnen s anamek. »<sup>2</sup>*

Ihi, ad d-naf belli tugna n uyanib, ur tettkanzi ara yer tutlayt i nessemras mkul ass. Ur telli ara am tigad ssexdamen madden d tusridin maca tettas-d tecbeḥ xir rnu tseu anamek uffir.

### 2.2. Asesmel n tugniwin

Tugniwin bḍan-t yef sin n yihricen: tid yeenan timsislit, d tid yeenan tasnamekt

#### 2.2.1. Aktazen n taggayt tamsislant

Ttasen-d s talya usnamek. Abeddel n talya n usnamek yettaḡḡa-ay ad negzu belli ameskar yebya ad ay-d-yessiweḍ kra n temsalt. Ma nebḍa izen-agi ad d-negzu lemḍani igejdanen i yettnadi ad ay-d-yessiweḍ.

- S twakksa n yimeslac: Tettili-d mi yebda wawal, di tlemmast ney mi ara ifak.

<sup>1</sup>FITAS Rachida, *Tentative d'approche de fonctionnement de la métaphore dans l'ovre poétique de Matoub Lounes*, Op.cit, p.126.

<sup>2</sup>SALHI.Mohand akli, (*Asegzawal amezzyan ntsekla*),L'odyssée,2012,p70.



- Takeszwert: Amedya n yimesli n yal ass:

Nna deg adeg n Nanna .

Dda deg adeg n Dadda.

Dda Lḥu deg adeg n Dadda Lḥusin..

- Takeslemmast

Imedyaten

takkuct deg waydeg n ta (ke)kkuct.

Zemm deg waydeg n zem(me)m.

ifez deg waydeg n i(li)fez.

Azzu (deg:Tizi-Wezzu) deg waydeg n A(ze)zzu.

- Takesdeffirt

Imedyaten

D asiwzel n wawal iwakken ad yas xfif deg ususu

Amedya

- Sliy i yiwen usefru iεεgebi-i deg waydeg sliy i yiwen usfru iεεgeb-iyi (i deg waydeg n iyi).

- S tmerna n yimeslac

D timerna n yimesli ama deg tazawara ney taggara n wawal i wakken ad as ibdel anamek. Akken i d-yesgza K.BOUAMARA deg usgzawal-is, deg usiley n wawalen imaynuten, atas n wawalen i d-yettwalayen s tmerna n yimeslac:

- Ama yer tazwara n wawal: (a)m+aru (= amaru) ; (a) s +aru (asaru); (a)my + aru (amylaru);  
tasn+ ales (t) (tasnalest), atg.
- Ama yer taggara-s : imesli + c = imeslic ; taseddart +uc =tasedruct.

Ankazen s tmerna d walus n yimeslac

D aeiwed n yiwen yimesli deg yiwen n wawal akken ad d-yessufey awal-nniḍen yesεan anamek.deg tmaziyt, ugten yimyagen i d-yettwalayen s walus n yiwet n tuntiqt. fer + fer (ferfer); d ger+ger(s+gerger); ber+ber(s+ berber); beε + beε (s+beεbeε).

- Allus n wawalen

- Alus yiwən wawal yezga ɣur-s anamek.

Yezmer ad d-yili ama d isem (i usileɣ n yimerna):

- zik-zik, asmi iheddren lewɣuc ....; ulac deg -s maɗi -maɗi ....;hemleɣ-t nezzeh - nezzeh.....; mlaleɣ yid-s dindin; atg. dagi akk yella-d wallus n yisemawen maɗi, zik,nezzeh.
- Ulac ulac, ula smaɣ, ulac! Dagi yella wallus n yisem ulac.

Ney ad d-yili d amyag:

Amyag ara d-ieawden ugar n yiwet n tikkelt am yedda, yedda, yedda .....(ney: iteddu , iteddu,iteddu...)=yedda aṭas .

- Tasergelt

Tasergelt tettili-d mi ara d-tettuyal yiwet n tergalt deg tefyirt .Alus n tergalt yettak i tefyirt cebaɣa d uzawan .Tasergelt yella deg:

Deg Yinzan: ar assen, Rebbi yessen;

- Di temseɣraq :teɣdenden, temdenden, teɣza amdun tgen?
- Deg yisefra: itij ijban ɣef lejba ...

- S twakksa d tmerna

Amedya:

- Hat-a wul-iw am (temrict) deg waydeg n.... n (temrijt).

- Tameyrut

Amedya:

- Ayen nečča, yeblee
- Ayen nseddeq, yenfee
- Ayen d-yeqqimen, hatan (de) g cree.

- Tamisemt

Tamisemt d tunuɣt yesdukkulen awalen yettkanzin deg yimesli, maca mxalafen deg unamek , tella s waṭas ama deg:

Tenfaliyin n tutlayt: ur ixeddem ur igeddem; ur iwwi ur irri atg.

Yinzan: Ttif tasusmi tamusmi; Azekka d azekka ....

Tsiryin: Inna-yas Ccix Muḥend Ulḥusin:Amsaysi, leemer yeddim!

Tikkelt-nniḍen, deg usadel-niḍen, inna-yas: Amsaysi, leemer yendim!

### 2.2.2. Ankazen n taggayt tasnumkant

Ankazen-a d wid iwumi tsemma tesnukyest n zik “tunuyin”(izlagen d wer izlagen). Ankazen n taggayt-a, zgan-d deg uswir n usnamuk. Bḍan yef ssin n yismilen: wid i d-yezgan deg uswir n umyawal d wid i d-yezgan deg uswir n uddus.

D tuyalin n yiwet n tergalt di tefyirt ney deg wafir:

Di lehna ad am-bnuḡ axxam, ad rrey tidet i lsas-is

D kemm ara as-yekksen tllam, d kemm id tafat-is

Ad d-jemæey tirga-m, ad beddey yer qessam

Ad asent-bruḡ gar yifassen-is, ad am-beddey tiram

Ad ttezziy fell-am, am ufertettu yef ujeḡḡig-is, a tin hemmley

(Zedek)

Deg umedy-a-gi, yerna-as wallus n tergalt "m" ccbaha i yinaw numennaḡ.<sup>1</sup>

### 2.2.3. Ankazen ntaggayt tamyawlant

Deg wankazen-a tella tkesrert n yisyal (signes): Amazan yettara Asyal W2 deg waydeg n Asyal wis 1.u , iwakken amattaf ad yefhem , yessfek ad yekkes asyal wis 2, ad yerr deg umkan-is asyal 1.u . Deg taggayt-a, llant kraḡ n tugniwin : tadeḡta, tanḡumnayt, tayiḡisemt.

- Tadeḡta

Tadeḡta d ankaz n taggayt tamyawlant ideḡ amazan yettara asyal wis 2 deg waydeg n Asyal 1.u, iwulmen ad yilli dinna, iwakken ad d-yesnimek: amur (asumar2) deg waydeg n timmedt (asumar2); -ney, timexḡa n tikwal , timmedt (asumar 2) deg waydeg n amur( asumar1).

- Tadeḡta tamazlayt

<sup>1</sup> SALḤI (M.A.), op.cit, Sb 60.

Amazan yessemres asumar 2 (amur) iwakken ad d-yesnimek asumar 1 (timmedt). Tillid s waṭas di teqbaylit n yal ass.

Amedya: yekkes-d aqerruy ( amur) deg waydeg n uzrem ( timmedt).

- Tadegta tamatut

Iferdisen n usumar 1 d usumar 2 d ucriken deg unamek, d acu kan amazan yessemras asumar2 (timmedt) iwakken ad d- yesnimek asumar 1 (amur), tasetwela-a deg teqbaylit tetuqet:

Amedya: Aqbayli ughil n ras deg waydeg n: Leflani ughil n ras.

Aqbayli d amur di Leflani .Bab n ufyir-a i d-yettmeslayen yef yiwen n Uqbayli (d aberkan n uqerruy), ur ira ara ad yebder isem-is.

### 3. Tanyumneyt

#### 3.1. Tabadut n tenyumnayt

Tanyumneyt d ankaz (n taggayt tamyawlant)ideg amazan yessemras asumar 2 deg waydeg n usumar 1 i ilaqen ad yili; iwakken ad yessebgen assay n ukanzi gar usumar1 d usumar 2, asumar 1 d usumar 2 llan yiferdisen n unamek i ten-yezdin.

Amedya

Taqcict-a d ayyur.

asumar1 asumar2

Aferdis yellan gar usumar1 d usumar2 d cbaḥa.

Aṭas n yisesmilen i yettunefken i tugniwin n uyanib, MuḥendAkli SALḤI yebḍa-tent yef 5 n tugniwin:

- 1) Tid ibedden yef yimesli am tmeyrut d tseyrit d tsergelt. Tugniwin-agi, ttakkent-d ṣṣda deg uḍris.
- 2) Tid iressan yef wawal am umsales d temgarda.
- 3) Tid yebnan yef wamek ddant tefyar (taseddast) am wanawen n umsadey.
- 4) Tid yeqqnen yer tmenna. Anwa i d-yettmeslayen? Amek i tga tmuyliines? atg.
- 5) Tid ibedden yef ubeddel n unamek n wawalen d tefyar am tumnayt d tengisemt d tseqlibt»<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>SALḤI Muḥend Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla: 1. Fef tsekla d tyuri*, Tira, Bgayet, 2015, p.41.

Ma yella d tasnukyest n zik, tebɗa-tent γef 4 tiggayin akka i d-yedda ula deg umawal n tesnukyest<sup>1</sup>.

- Tugniwin n usiwel
- Tugniwin n tsuki

### 3.2. Asesmel n tenyumnayin

BUΣMARA Kamel deg umawal n tunuyin n tesnukyest yaared ad yesismel tinyumnayin γef 2 n tamiwin, tama n tseddast d tama n usnulfu:<sup>2</sup>

#### 3.2.1. Seg tama n tseddast

Tanyumneyt n tihewt, tanyumneyt n tibewt:

##### 3.2.1.1. Tanyumneyt n tihewt

Tettili mi ara asummar 1 yakk d usumar 2 llan i sin deg tefyirt. Yessefk ad ilin, acku iferdisen n unamek i yezdin asummar 1 d usumar 2 ur ugiten ara, ney ur as-yeshil ara ad ten-teeqled.

Amedya: Ay ixf-iw, ixf n uzger!

Aferdis ucrik i yellan gar-asen: Ixef n uzger yelha i tmezli, i lmut, di tmecreɗt ney deg twala-nniden.

##### 3.2.1.2. Tanyumnayt n tibewt

Tettili ticki yiwen n usyal kan i yellan,asummar wis 1;asummar wis 2 d win γur yettkanzi usumar 1 . Ihi yella usumar1, amserwus; yella usumer2; win γur yettkanzi usumer 1 amserwas.

Amedya:

(Taqcict) D tasekkurt.deg tenyumneyt tibewt, anager amserwas kan i yettilin deg tefyirt.Acku aferdis icerken asummar 1 yakk d usumar 2 yeshel i tiffin.

Imedyaten

- Amyag: Ddunit-a testekber ... testekber d amyag anyumnay, acku bab n ufyir yesserwes ddunit γer umdan.

<sup>1</sup>POUGEOISE (M), « *Dictionnaire de rhétorique* », Sb wis 94.

<sup>2</sup>BOUAMARAKamel,*Amawal n tunuyin n tesnukyest*, Op.cit.

- Arbib: (n yisem):Ineel zman aḥeyyaz .... Aḥeyyaz d arbib anyumnay,acku bab n ufyr yesserwes zman yer umdan-aḥeyyaz.

### 3.2.2. Seg tama n usnulfu

Gar unamek «amazlay» d unamek «unuḡan»tekka gar-asen teḡzi, d acu kan teḡzi-ya tezmer ad tili meqqret, tezmer ad ttili mezziyet. S lmendad n takti-a, nezmer ad nebḡu tinḡumnayin ḡef kraḡ n tagḡayin tid yuḡen amkan deg amawal, tid n usemres yakk d tid n usnulfu neḡ n umeskar<sup>1</sup>.

## 5. Izalagen n usemres

D awalen i nezmer ad d-nessemres akken ad d-nbeddel anamek niḡen i tefyirt-nni, bḡan ḡef sin n Lesnaf:

### 4.1. Asemres adday

D awal i nessemras i tyawsa akken i d-nwala, ur nezmir ara ad as nsemmi akken niḡen, akken id yenna K.BOUEMARA : ticki ulac deg tutlayt, awal-niḡen swayes ara nsemmi i tyawsa: afus n ugelzim; ifer n lkayḡ;aqejjar n tḡabla; ajgu n uerur; adrar n ufud; aḡras n tzallit; atg.

### 4.2. Asemres illeli

D tilelli i yesea umdan ad d-yini ayen yeḡya mebla ma yessemres tunuyt. Akken i d ad tiseḡza K.BOUEMARA : da, bab n wawal yezmer ad yextir gar uḡanib unuḡan (ideḡ yessemras tunuḡin), d uḡanib war tunuḡt, miara d-nini Taḡcict d tageggigt, nezmer ur d-neggar ara tunuḡt, mi ara d-nini: Taḡcict tecbeḡ, neḡ tucbiḡt.

Amedya: deg waydeg ara d-nini Zliy ikerri.

Seg usemres illeli ihi, amennay dima yettextir gar sin n yiḡunab, maca uread i d-isnulfa kra.

## 5. Izalagen n usnulfu

D asarwes n tyawsa yer tayed, zmrent ad illint mḡarabent neḡ mebaeacient deg unamek

### 5.1. Asnulfu iquerben

<sup>1</sup>SUHAMY Henri, *Les figures de style*, PUF, collection «Que sais-je?» Paris, 2004, p44-45.

D twezal gar usumer 1 d usumer 2, am wakken i d-yenna K.BUEMARA : teyzi gar unamek (amezlay) d wayeđ tezmer ad tilli meqqret ney wezzilet.Imedyaten da, yessfk ad ten-d-nadi yur yimeskaren.

## 5.2. Asnulfu ibeēden

Da, teyzi gar usumer 1 yakk d usumer 2 meqqret nezzeħ. Tamedyazt tatrart n Lurup, xersum imedyazen n (uγerbaz), semrasen aṭas tunuγin-a .

Amedya: La terre est blue comme une orange .

## 6. Tugniwin uγanib

### 6.1. Tumnayt

D askani n wawal γer wayeđ ur yesein ara assay γur-s ama deg unamek ama deg talγa, M.A.SALHI yenna-d d tugna yeqqnen γer ubeddel n yinumak n wawalen, yerna ur yelli wassay gar-asen ( mačci am wid taydiṣemt d tengisemt) .Llant wid iwalan tumnayt amzun d takanit wezzilen (mi ara yettwakkes wallal n tkanit)

Tameṭṭut-agi, am tsedda d takanit

Tameṭṭut-agi, amzun d tasedda d takanit

Tameṭṭut-agi, d tasedda d tumnayt

Amedya: Ala tassirt n nndama i d-yeqqimen tzađ deg-i (Maṭub)

*tamara ur d-iyi-teħris, mi akka smundley temzi-w*

*di lferħ-iw yewwet unesis, yenquqel lebyi-w*

*leeyub s yes-sen i d-luley, wissen ka ma ten-γumeγ s (yijifer n lkefn-iw (Matub)*

Deg umedyaga-agi aneggaru, yeṣemlal umedyaz ddeq-s n tumnayin ta deffir tayeđ<sup>1</sup>.

### 6.2. Tangisemt

D awalen i yemcaraken deg unamek,d ayeṅ yebnan γef wassay n umsami gar yismawen; yiwen yella deg umkan n wayeđ.

<sup>1</sup> SALHI Moħend Akli,Aseggzawal amezzyan n tsekla, Op.cit, p.71.

Anagmay Gardes Tamine ixulef wiyad yettwali tangisemt d teydisemt d tugniwin yemgaraden...<sup>1</sup>Ttemcabint kan deg wassay n umsami..Ma yela deg yinumak yellan deg tengisemt sean assay deg agar-asen, di teydisemt ur sein ara assay deg waygar-asen.

### 6.3 Taydisemt

D yiwet n tunuyt iyernun ccebaha i usefru, Kamel BUΣMARA yesgza-d deg umawal n tesnkyest amek id tiili teydisemt deg usefru.

Deg teydisemt abdel n unamek yezga yettili-d s ubrid n wassay.Açhal n teydisematin i yellan i yellan?

- 1) Assay gar akmas yakk d ukmus, amedya : swiy acmux n waman
- 2) Assay gar tayawsa yakk d tanga s wayes temmug, amedya : amellal deg tmellalt
- 3) Assay gar tayara yakk d bab-is, amedya : amedya : isemawen n rēbbi i ttesmin y is imdanen : abd raḥim, abd aziz...
- 4) Assay gar bab n wayla d bab n wayla nni, amedyaz ad ibder llal n teyawsa-nni, ad irenu ad tt-id-yesmkti.
- 5) Tayedisemt n yidgan d tin yizmaz<sup>2</sup>, ismawen n tamanayin, amedya : Lezzyer, Paris...

Teydisemt tilli-d mi ara yili deg tefyirt, ubdel n yisem s wayed; da cu kan ismawen-agi msuman deg unamek. Ma yella tressa yef wassay n umcabi gar wawalen, d taydisemt d assay n umsami i yettilin gar-asen, tettili kan s yismawen, yerna inumak-nsen ur ttemykcamen ara ,yal wa imanis (maçci am tengisemt)Yebda teydisemt yef waṭas n lesnaf; wid ittuqqtan di teqbaylit d sin-agi:

- 1) Isem akmam deg umkan n yisem amadwan yettased deg usfru s unamek uffir

Amedya:

- Fkiy yer Ssuq isem-iw, yer Rrehba n yizzayriyen
- Ad yezzenz imeṭṭawen-iw, ma llan wid ad ten-yayen.

Dagi imeṭṭawen (awal akmam) dg umkan n lqerḥ d lehzen (awalen imadwanen).

<sup>1</sup>Ibid, p.57.

<sup>2</sup> BOUAMARA Kamel, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, Op.cit.



- 2) Isem n uferdis n tfekka deg umkan n wafray ney n tikti yeqqnen yer-s, yesmras-itt umdyaz iwakken ad yenfali yef yimin-is s usmres n iferdisen n tfeka-is.

Amedya:

tɔdal fell-am tiɣ-iw, din i as-unfey  
 Temla-kem i wul-iw, iɗarren ad tt-awɗey  
 Ddan-n yifasen-iw, wwin-am-n tayri tayri-iw  
 Ma ɥemmley ɥemmley, nekkni akka-gi i giy

Di tseddart agi n zeddek, uyalen wawalen «tiɣ», «ul», «ifassen», deg umkan n «nekk»<sup>1</sup>.

#### 6.4. Tasmiddant

D yiwet n tugna anda yesmras umedyaz tayawsa ara yexdmen tigawt deg waydeg n umdan, M.A. SALHI yenna-d d akken tasmiddant d tugna i yef ticki n lewsayef n umdan I wayen ur nesɛi rruɥ ney, s umata, I wayen ur nelli d amdan. Azal-is di tyunba ur yefriz ara akken iwata, am tigniwin tiyaɗ, acku tikwal tettwaɥsab d tugna s timmad-is, tikwal tettwaɥsab d agemmuɗ n tugna ( maɥsub d ayen i d-texlef abeɛda tumnayt d teyɗisemt akk d tengisemt).

Amedya:

Yiwen wass illuz wuccen, yekker ieuss deg  
 Ubrid ma yella kra ara d-yetɥef ad t-yečč.  
 Atta tɛdda-d tqeɗeit n yizamaren.

Telha tqeɗeit-nni , izamaren rwan.

Yenna-as wuccen: «izamaren-agi ur asen-zmirey ara, ččuren d tassemt, ma ččiγ-ten ad iyi-iwwet lqu (tamaggirt)».

Yeğğa-tt tɛdda. Cwiɥ akka, terna-d tqeɗeit tis snat, izamaren usren aksum (deefen mačči d kra), ala iyessan ay deg-sen. Mi ten-iwala wuccen yenna-as: ‘Wama kan d nekk ara yeččen wigi, ala iyessan ay deg-sen.

Yeğğa-ten ɛddan. Yeqqim yettraɣu tiggura n yigenwan .Yeqqim, yeqqim, yeqqim, ulac; ixef ur d-ɛdda.

Akkagi i tɛdru i win yettextirin, yiwet ur tt-yettaf.

<sup>1</sup> SALHI Mohend Akli, *Aseggzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, p.67.

S umata, iswi deg usexdem n tesmiddant, di ssenf amenzu, d tirit n wayen yellan d amadwan d akmam. Ma di ssenf wis sin d ameen yef temsal yeqqnen yer tudert di tmetti<sup>1</sup>.

### 6.5. Taseyrit

D turalin n yiwet n teyra ama di tefyirt ama di taggara n yifyar:

Iceqqeq yefsex yigenni, lehwa tessared azekka (Maṭub)

Deg umedy-a-gi, tella-d turalin n teyra tilemt (e) deg uḥric amenzu n wafir. Ma yella deg uḥric wis sin, ttemsefarent tiyra (e) d (a).

Di taggara n yifyar, tettuneḥsab tseyrit d ssenf n tmeyrut.

Sslam n Lleh fell-awen, a ṣṣelḥin n tmurt-agi

Nekkni nusa-d s wannuz, ttnefxa ur deg-nney

Nusa-d ad nemger lenwar, s yur-wen ay at Rēbbi

(Ramḍan AT MENŞUR, Isefra n at zik, 124)<sup>2</sup>

### 6.6. Takanit

D amecabi i d- yettilin gar sin iferdisen deg ufyir, yesmras-it umedyaz iwakken ad ad d-yarnu anamek uffir i ufyir-nni, M.A.SALHI yesgza-d takanit d tugna i yettilin s ukenni (s usemcabi) n sin n yiferdisen . Taseddast n tkanit , tebna yef 04 n yiḥricen:

- Awal ittwakennan
- Awal uyr kennan
- Allal n ukenni
- D udem n ukenni

Zemren ad ilin yiḥricen-agi akk deg yiwen n tefyirt:

Amedya:

Taqcict-agi; tecbeh

1. 4.

Amzun d tiziri.

<sup>1</sup> SALHI Mohend Akli, *Aseggzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, p.63.

<sup>2</sup>Ibid, p.61.

3 2

llant tkaniyin anda ixus uħric ney sin:

Acekkuħ am ukbal.

1. 2. 3

Mi ara mlilen yiħricen deg 04 deg yiwet n tefyirt tettusemma takanit tuddist.

- Allalen n ukenni n tjeħrumt:am,amzun,bħal,amey
- Allal n umawal:

Isus ufwad-iw inxer, cbiy awri  
Ata yizri-iw la yettru, la yesmiħri  
Tiħ-iw am nnda n tefsut, ney lehwa deg tebrāħi.

Izri-w yedderyel, iħħur amzun d ssanya  
Ul-iw iqqenter, d tasa i yi-gan aya  
D lebda yendel, aħlil w'ur nesēi dderya

(ħmed Aerab, Taqsidt n Lmersel)

Ssenf-agi wis sin n wallal, yefreq yef sin:

1) Anda tayunt n ukenni d amyag:

Amedya:Leemer-iw yecba ayanim...(ayt mengellat)

2) Anda ad yili d isem yesēan azal n usemmad agensay di tjeħrumt:

Md: Lekdeb ur yesēi iffadden; ittattāf tuttħfa n ugaru(Ferħat).<sup>1</sup>

## 6.7.Allus

Allus d tuyalin n yiwen n imesli yettili-d s waħas di tmedyazt imi amdayaz yesmras-it iwakken ad yesnfali ayen akken i d-tiħuzen, M.A.SALħI yenna-d: d tuyalin n yiwet n tayunt .Tezmer ad tilli tayunt-agi d imesli, d taggayt n wawalen ney aznziy (ama takatit ama n unya

<sup>1</sup> SALħI Moħend Akli,*Aseggzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, p.52.

ama n unamek).S wakka, allus, yeena akk iswiren n tesnilest (timsislt / tasnilest, taseddast, amawal).

Tiwsatin n wallus, ggten. Tawsit tamzwarut, d allus n yimesli (ney n yimesla) ney n tuntiqt di taggara n yifyar (am di tmeyrut)

Yiwen d bu uzegza neeeql-it, seg yeγzer ay d-ixutel.

Ma yella d uħdiq neffer-it, abarid wayeđ ard iqatel.

Ma yella d ungif nemmel-it, ad fell-as řrwwbey lmaqel.

(Yusef u Qasi)

Yezmer diyen ad yili wallus dixel n waffir ney n tefyirt (ayagi itteki deg unya). Ssenf-agi n wallus n yimesli ittakk anzi yer tsergelt:

Muqqel ddaw tmes, asγar-im dges, am nek la itezzu.

Γas suđ-d γur-es, mi ara truħ akken ad tens, amar ad iyi-tecbu.

(Si Moh)

Tawsit tis snat, d allus n wawal.Tawsit-agi, tefraq yef 04 lesnaf, di ssnef amezwaru, yettuγal- d wawal di tazwara n tefyirt.awal i d-yettuγalen isem-is amsales.

Di ssnef wis sin, yettuγal-d wawal di taggara n tefyirt. Ad as-nsemmi i wawal-agi i yettwalsen amsales n taggara.

Di ssnef wis kra, awal yellan din tefyirt,yettuγal-d di taggara-ines.

Ma di ssnef wis 04, awalen i d-yettwalsen ttemsedfařen<sup>1</sup>.

## 6.8.Tayfesfelt

D tugna swayes amazan yeqqar-d ařas asumar<sup>2</sup>; iwakken ad d-yesnimek drus kan asumar<sup>1</sup>.

Yelluz; yečča tarbuyt n seksu.

Amedya n usefru: Taqciqt umi giy leħsan /Ur nbeqqi slam/iřri-s iyleb leħmali. Dagi amedyaz yebya ad d-yini tettru.

<sup>1</sup> SALHI Moħend Akli, Op.cit, p.25.

## 6.9. Tasedrest

D tugna swayes amazan yeqqar-d drus asumar 2; iwakken ad d-yesnimek atas assumer1.

Amedya: Wellah ma yeswa tibselt yerkan! Da; yebya ad d-yini ur yesei ara azal.<sup>1</sup>

## a. Tasilhut

Tettili am tsedrest; d acu kan tagi tettwasemras akken ad yessedres yes-s umazan ayen n diri.

Md:

Iwweḍ leəfu n Rebbi= yemmut.

Iwweḍ s anda ara naweḍ =yemmut.

Cudden-as tayesmart=yemmut<sup>2</sup>.

## b. Taseyrit

D tuyalin n yiwet n teyra ama di tefyirt ama di taggara n yifyar:

Iceqqeq yefsex yigenni, lehwa tessared azekka(Matub)

Deg umedya-agi, tella-d tuyalin n teyra tilemt (e) deg uḥric amenzu n wafir\*. Ma yella deg uḥric wis sin, ttemseḍfarent tiyra (e) d (a).

Di taggara n yifyar, tettuneḥ sab tseyrit d ssenf n tmeyrut\*:

Sslam n Lleh fell-awen, a sselḥin n tmurt-agi

Nekkni nusa-d s wannuz, ttnefxa ur deg-nney telli

Nusa-d ad nemger lenwar, s ḡur-wen ay at Rebbi

(R. At Menşur, Isefra n at zik, 124)<sup>3</sup>

## c. Tameqlubt

D tunuyt ideg asezw'er'n wawalen yenneqlab ney yerwi.

Amedya: ad fell-as yeəfu Rebbi deg waydeg n: ad yeəfu Rebbi fell-as.

<sup>1</sup>BOUAMARA Kamel, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, Op.cit, p.47.

<sup>2</sup> Ibid.<sup>3</sup> SALHI Moḥend Akli, *Aseggzawal amezzyan n tsekla*, Op.cit, p.59.

d. Tamisemt

D tunuyt yesdukkulen awalen yettkanzin deg yimesli; mxalafen deg unamek.

Tella s waṭas ama deg:

Tenfaliyin n tutlayt(expression idiomatiques) am: lxir d lɣir, qabel d wabel atg..

-Yinzan:

Amedya:

Ttif tasusmi tamusmi...

Tesiryin n yimussnawen:

Amedya:

Inna-yas Ccix Muḥend Ulḥusin:

Amsaysi; leemer yeddim!

Deg usadel-niḍen; inna-yas: Amsaysi; leemer yendim!<sup>1</sup>

## 7. Awal γef usemres n uyanib deg tmedyazt nΣli ΣEMRAN

Amedyaz Σli Σemran yaereḍ ad yesekcem lqaleb n lfen aberrani di lfen aqbaylideg tezlatin-is, akken id -yefka amdeya amek ittidiren yimdanen iqbayliyen iminigen di Lurup, sean tilleli ilebda, aya d ayen ijebden lwelha n leqbayel akken wallan ay-agi d abrid igerzen iwakken ad ḍefren ad awḍen γer yiswi-nsen. Deg yiwet n tedwinin-is: «yenna-d d akken tikiwin-agi n yidles nniḍen, eerḍey ad ten-id-azney s tezlatin».

Yewwi-d ibdilen deg uswir n unagraw n ccna, akken id yarna tuget n wallalen uzawan i wakken ad as-yefk udem amaynut i ccna ansay,yerra ccna n teqbaylit d amizli ugar, ccna- is yettwasen s ccna n "Rock aqblayli". akken yaereḍ ad d-yawi aṭas n yisental n wayen tettidir tmetti taqbaylit di yal ass, yemmeslay γef lγerba d lemḥani-ines, ibder-d tasertit di tayect-is \*nettaneḍ nettezi\* .. mebla ma nettu tamagit d kra n yisental-nniḍen.. ay-agi deg ugbur kan seg tama n talya dayen aṭas i yesseqdec n tugniwin ama d aserwes d tanγmunayt .....

Ayen yettaḡḡan aṭas ḥemlen ad smuzegten i tuγac-is imi d tahuskant s uyanib i yessemres deg-s, tessufuy amdan tettbeeid-it cwiya tettawi-t γer texmam leqayen; imi yella wayen ur igezzu ara srid.

<sup>1</sup>BOUAMARA Kamel, , Op.cit, p.48.

## Taggrayt

Deg yixef-agi, nemmeslay-d yef tiyunba, nefka-d tabadut-is, day newwi-d awal yef tugniwin n uyanib akked talya-nsen, d usesmel-nsent, syin akkin nezra amek ggan-t tugniwin n uyanib yer taggara yella-d wawal yef usemres n uyanib deg tmedyazt n Σli ΣEMRAN.

Ixef wis krađ  
Tasleđt



## Tazwart

Deg yixef-agi n tesleđt ad naeređ ad nekkes tugniwin n uyanib i yellan deg tmedyazt n Σli ΣEMRAN, ad tent-id-nebder, ad tent-id-nessegzi syin akkin ad d-nini d acu-t unamek i yebya ad ay-d-yessiweđ umedyaz.

## 1. Tugniwin n uyanib

Tasleđt-ntey ad tili yef wazal n 8 n tugniwin n uyanib:

## 1.1. Tanyumnayt

- Deg usefru S anda akka (N°4)

S and akka

S and akka

A lbabur yettcerigen lemujat

Amdyaz yesmres Tanyumnyt n tibewt, Al babur yett-carigen lemujat,(yett-carigen) d amyag anyumnay acku bab n ufyir yesarwes an babur yer teyawsa iyett-carigen.

- Deg usefru S anda akka (N°4)

Beđay i lakul kečmay

Ttruđu-γ ad γray

Allay-iw yettfarfir

Tamedit ma ara defγay

Ma ruhey ad kksay

Ttrajuγ-t selhir

S ueaddi-ik i hettbody

Lweqt tteqiray

Ger lexla d lakul

S tufra i saramey

Deg-k ad rekbay

Ad yencrađ wul

Amdyaz yessemres tanyumnayt tibewt deg ufyir, Allay-iw yettfarfir, (yettfarfir) d amyag anyumnay acku ban n ufyir yessarwes allayyer ufrux yettfarfiren.

Awennet:Amedyaz di tseddart-agi yegmel-d amek yeseda ussan-id di lakul d usirem-is yer zdat.

- Deg usefru Anefet-iyi kan (N°5)

Tarwiht-iw ad-tettizizif

Amdyaz yesmres di tseddart-agi Tanyumnay n tibewt deg ufyir Tarwiht-iw ad-tettizizif, (ad-tettizizif) d amyag unyumnay acku bab n ufyir yesrwes tarwiht yer umdan.

Awennet:Amdyaz yesmres awal tarwiht iwakken ad yesbgen leqarh-is

- Deg usefru Anefet-iyi kan (N°5)

Ma d ddunit-ik

Ak-tettensar ger ifassen

Ma d ddunit-ik

As-tettawid lewhi s wallen

Amedyaz yesmres tanyumnayt n tibewt deg ufyir Ma d ddunit-ik Ak-tettensar ger ifassen ,yesarwes dunit yer tyawsa yezmren ad nsar gar ifassen.

Awennet:Deg tseddart agi amdyaz asmi yewed yeffey tamurt, yenna-d ttawiy lewhi s walen yebya ad yini belli atas id as-iruhen ur yezmir ara ad t -id yar.

- Deg usefru Awi-iyi (N°7)

Ad tefsi tekmost n wurfan

Amedyaz deg tseddart-agi yesmres Tanyumnayt n tibewt deg ufyir Ad tefsi tekmost n wurfan,yesarwes urfan yer tyawsa ni izmren ad tefsi.

Awennet:Amdyaz igelm-d di tseddart-agi taswit n tiq i yella, d lebyi n yinig ar wanda ara yejbed imanis.

- Deg usefru Nettekned nettezi (N°10)

Tamurt tfud tilelli

Amedyaz deg tseddart-agi yessemres tanyumnayt n tibewt deg ufyir Tamurt tfud tilelli, yessarwes tamurt yer umdan i ifudden yebya ad yessu.

Awennet: Amdyaz iglem-d di tseddart-agi tagnit i deg tella tmurt ,d yimdanen i yettnadin yef tilelli, ctaqen-tt. maca ur tt-ufin ara; imi mazal adabu amesbatli yessarwat di tmurt.

- Deg usefru Ma d awal (N°11)

#### Twalađ tilelli mi Tuffeg

Amedyaz deg tseddart-agi yesemres tanyumnayt n tibewt deg ufyir Twalađ tilelli mi tuffeg, yesarwes tilelli yer ufrux ney yer tmesrifegt.

Awennet: Amedyaz iglem-d di tseddart-agi lihala n tmurt ur nessi tilelli. Mi d-yenna tufeg yeqsed-d ulac-itt di tmurt; imdanen ur ttmeslayen ara akken i byan.

Amedya-nniđen:

#### Twalađ lhers mi d-it-eddu

Amedyaz deg tseddart-agi yessemres tanyumnayt n tibewt deg ufyir Twalađ lhers mi d-it-eddu, yessarwes lhers yer umdan.

Awennet: Amedyaz dagi yeqsed-d s lhers i iteddun; uguren i d-ttemlilin yimdanen di tmurt.

Amedya-nniđen:

#### Tehsel tidet ger tkerkas

#### Tefruri lgeh-d-is yerrez

Amedyaz deg tseddart-agi yessemres tanyumnayt n tibewt deg ufyir Tehsel tidet gertkerkas tefruri lgeh-d-is yerrez, yesarwes tidet yer tyawsa ara yerrzen.

Awennet: Amedyaz iglem-d di tseddart-agi amek teffer tidet, banen-t-d tkerkas deg umkan-is. Deg akken ulac-itt akk maħsub icuba-tt yer tqeđit yefrurin ger tuymas.

#### Ma d allay-iw i tent-yuyen

Amedyaz dagi yessemres tanyumnayt tibawt deg ufyir Ma d allay-iw i tent-yuyen, “yuyen”

Awennet

Amedyaz deg ufyir-agi yebya ad yeglem liħala n wallay-is

- Deg usefru Dderz n Ifetna (N°12) ammud 01:

Yiwen wass ad tqelleb liħala  
 Ad tt-bedd yef ceħ  
 Tamurt ad tt-terkeb tawla  
 Yal tagnitt ad tt-raħ  
 Ad tebdu anfuƒed tnekra  
 Ad yeffey leslaħ  
 Ifettiwjen nwala

Amedyaz deg tseddart-agi yessemres Tanymnayt n tibewt deg ufyir Tamurt ad tt-terkeb tawla yal tagnitt ad tt-raħ, yesarwes tamurt yer umdan. Yesserwes tagnit yer tyawsa ara irahen.

Deg ufyir ad yeffey leslaħ, yesserwes leslaħ s amdan .

Awennet: Amdyaz iglem-d di tseddart-agi liħala ara tuyal tmurt d urway ara terwi.

- Deg usefru Seddan wussan (N°13)

Ziy eeddan wussan  
 Ay ixef-iw ur nuki  
 Ma ulac win k-d-yennan  
 Bedd s zdat n lemri

Amedyaz deg tseddart-agi yessemres Tanymnayt n tibewt deg ufyir Ay ixef-iw ur nuki, yesarwes ixef yer umdan ur nettaki.

Awennet: Amdyaz dagi yebya ad d-yini belli eeddan wussan s lemyawla, tfat temzi.

Amedya-nniđen:

Ufgen imezran  
 Yettmundul yizri  
 Ğas neawed uglan  
 Temzi ur tt-nerwi

Amedyaz deg tseddart-agi yessemres Tanyumnayt n tibewt deg ufyirufgen imezran,yesarwes imezran ƣer yifrax neƣƣer tmesrifegt.

Deg ufyir Ʀas neawed uglaŋ temzi ur tt-nerwi,yesserwes leslađ s amdan.

- Deg usefru tazla n wussan (N°14)

Mi id-yekker ad yentaq wul  
Qqaren-as kečči d amahbul  
Eđđ laeqel ad iger tiđ.

Amedyaz deg tseddart-agi yessemres Tanyumnayt n tibewt deg ufyir Mi id-yekker ad yentaq wul,yesarwes ul ƣer umdan.

Awennet:Amedyaz dagi yebƣa ad d-yini belli ur ttaken ara azal i wul d wafrayen maca ttaken azal ameqqran i walay.

Amedya 02:

Mi d-yekker ad yazel am nutni  
Ifadden-is ur teđfiren

Amedyaz deg tseddart-agi yessemres Tanyumnayt n tibewt deg ufyir Ifadden-is ur teđfiren, yesarwes ifadden ƣer umdan .

Amedya 03:

Anef-as i yixef-inek  
Ad yamen targit  
  
Sell-as i wul-inek  
Đess-as i dunit

Amedyaz deg tseddart-agi yessemres Tanyumnayt n tibewt deg ufyir Anef-as i yixef-inek ad yamen targit,yesarwes ixef ƣer umdan.

Deg ufyir Sell-as i wul-inek,yesarwes ul ƣer umdan.

Deg ufyir Đess-as i dunit, yesarwes dunit ƣer umdan.

- Deg usefru Targit (N°15)

Tađsa deg udem-inem  
 Ukin-d akk wulawen  
 Win yezin ƣer ƣur-m  
 Ur d-itekkes ara allen  
 Đalley-d tcubađ itij  
 Deg id n cetwa  
 Iddel wegris  
 S yiss-m i tħenceƣ

Amedyaz deg tseddart-agi yessemres tanyumnayt n tibewt deg ufyir ukin-d akk wulawen,yesarwes ulawen ƣer umdan.

Yessemres dayen tanyumneyt tibawt-nniđen deg ufyir iddel wegris s yiss-m i tħenceƣ, yessarwes agris ƣer umdan.

Awennet:Deg tseddart-agi amedyaz iglem-d tin i iħemmel,d ccbaha-ines.

Amedya wis 02:

Ttuƣ akk ayen iæddan  
 Tudert-iw tura i tebda  
 Nnefsusin iƣeblan  
 Wid-nni ikeblen tassa  
 Ukin-d wafrayen yeeyan  
 Deg ul-iw yesfan  
 Gan-as-d ifadden  
 Yiss ara yemmager ussan  
 Ziy mazal zemreƣ  
 Ad rebbiy tayri  
 Ad zhuƣ ad đsay  
 Mi d-tarziđ fell-i

Amedyaz deg tseddart-agi yessemres Tanyumnayt n tibewt deg ufyir Nnefsusin iƣeblan,yesarwes iƣeblan ƣer tƣawsa ara yefssin.

Deg ufyir ukin-d wafrayen yeeyan,yesarwes afrayen ƣer umdan.

Deg ufyir ad rebbiy tayri,yessarwes tayri ƣer umdan.

- Deg usefru Refdey tabaligt (N°16)

Refdey tabaligt  
Leeqel yetheyar  
Irkeb-iyi lhir  
Cbiy amehbul

Amedyaz deg tseddart-agi yessemres Tanɣumnayt n tibewt deg ufyir Leeqel yetheyar,yesarwes Leeqel yer umdan.

Taseddart-nniđen:

Allay iddewir  
Ibeddel ahebber  
Arwah ad ruhay  
Xas frah ay ul

Amedyaz deg tseddart-agi yessemres Tanɣumnayt n tibewt deg ufyir xas frah ayul,yesarwes ul yer umdan.

- Deg usefru Tizi n leryah(N°17)

Wissen ma yeğğa-ay lawan  
Ney waread ad ihewes  
nettcali deg yiberdan  
Ur yelli hedd d amwanes

Amedyaz deg tseddart-agi yessemres Tanɣumnayt n tibewt deg ufyir wissen ma yeğğa-ay lawan ney waread ad ihewes,yesarwes lawan yer umdan.

Deg tseddart nniđen:

Di tizi n leryah  
Iɣ- tegid axxam  
Amel-iyi amek ara ay-d-yass nadam?

Amedyaz deg tseddart-agi yessemres Tanɣumnayt n tibewt deg ufyir Amel-iyi amek ara ay-d-yass nadam,yesarwes nadam yer umdan.

- Deg usefru aewin n yimeslayen (N°18)

Iwiđ aewin n yimeslayen

Xas d Tameddit ara iyi-d-Imagren

Yak mazal azekka ad ilal

Gas yer daxel tassa-w teħzen

Amedyaz deg tseddart-agi yessemres Tanđumnayt n tibewt deg ufyr Iwiđ aewin n yimeslayen,yesarwes imeslayen yer tyawsa.

Deg ufyr Xas d tameddit ara iyi-d-imagren,yesarwes tameddit yer umdan.

Deg ufyr Yak mazal azekka ad ilal,yesarwes ass yer umdan neđ ayersiw.

Deg ufyr gas yer daxel tassa-w teħzen,yesarwes tassa yer umdan.

## 1.2. Tamisemt

Deg usefru Anefet-iyi kan (N°5)

Ziy d awal I ken-iemeřen

Di listee kan i tzemrem

Mi d tewweđ tagnitt yesđen

Txemtem

Tettuggadem ħuri ad tmuqelem

Ad yexđer lxađer-nwen

Terram akk iman-nwen ur teelimem

Amdyaz yesmres Tamisemt, yesdukel awalen yetakanzin feg imsli, yexđer lxađer.

Awennet: Deg tseddart-agi amdyaz yenna-d d akken imdukal-is miara ad d-mlilen, yettdil udemnsen.



- Deg usefruRefdey tabalizt (N°16)

Dayen yekfa lhem

Zehr-iw yedhem

Amdyaz yesmres Tamisemt, yesdukel awalen yetakanzin feg imsli, lhem, yedhem.

Awennet: Deg tseddart-agi amdyaz yenna-d belli dayen yuy-itt d rray-is ad yeffey si tmurt d abrid n lherba.

Amedya-nniđen:

Tul n yid əawzey

Yugi ad yass nadam

Uggadey ad tsay

Ad iyi-γur lemnam

Ad ay-teğğ labyu

Tura mi həzmey

Limer ad iyi-d-teđru

Maci d sieqa?

Amdyaz yesmres Tamisemt, yesdukel awalen yetakanzin deg yimsli nadam, lemnam.

Awennet: Deg tseddart-agi amdyaz yemmeslay-d yef lawan-nni uqbel ad yinnig d wammek ur das d-yusi ara nadam.

### 1.3. Tasmiddant

- Deg usefru Bu lahmum (N°2)

Ma ulac imyi i d-yestuçen

D tamurt i ieiqren

Kullec ad yuyal d asuki

Tasmiddant: deg tseddart-agi amdyaz yara tamurt deg umkan n umdan bla ruđ, yebya ad yinni deg awal ieiqren, d tamurt ur nettaruw ara ur nettazyer zdat.

Awennet: Deg tseddart-agi amdyaz yewala belli ulac d acu ara yarju deg tmurt-is, yekkes assirem.

- Deg usefru Ssfina (N°3)

#### Ay-jebden Wussan

Amdyaz yesmres Tasmiddant deg tseđđart-agi,iccuba ussan ęer umdan bla ruđ, amaken ussan zmren ad jebden kra.

Awennet: Deg tseđđart-agi ussan ęer umdyaz ęezziđit, ulac d acu ara yexdem d ayen id t-yeđđan tikiwin-is id as ixđmen ayilif.

- Deg usefru Ssfina (N°3)

#### Σeręen Iberdan ęur-s

Amdyaz yesmres tunuýt Tasmiddant, Σeręen iberdan ęur-s deg ufyir-agi amdyaz icubba iberdan ęer umdan bla ruđ.

Awennet: Deg tseđđart-agi amdyaz yuyes asmi yeđđa win ezizen fella-as, ur zęrin yezggar lebęar, aya it yeđđan ur yaeqil anda i teddu.

- Deg usefru S anda akka (N°4)

Cfiy tenna-yi yemma

Ass mi d-luley D řut-ik id-ddiy

Seg wasen-nni ur rkidey ara

Tezdayeđ-iyi tirga

Melmi ara k-waliy?

Ussan teddun ttimęurey

Ttefyeyęar bara

Tewwi-iyi tikli

Lebęar yeęma s nilla

Kečč s-ufella

Walay-k d tilelli

Amedyaz deg usefru-agi yesmres snef 1 n tesmiddant deg ufyir Ussan teddun ttimɣur-aɣ, ayenyettcabin ɣer umdan bela ruħ, iccuba ussan ɣer umddan i teddun yettimɣuren.

- Deg usefru Anefet-iyi kan (N°5)

Ziy d awal I ken-iemeɣen  
 Di listee kan i tzemrem  
 Mi d tewweđ tegnitt yesđen  
 Txemtem  
 Tettuggadem ɣuri ad tmuqelem  
 Ad yexşer lxateɣ-nwen  
 Terram akk iman-nwen ur teelimem

Amdyaz di teseddart-agi yesmres Tasemiddant deg ufyir Ziy d awal I ken-iemeɣen, icubaawal ɣer umdan bla ruħ.

Awennet: Amdyaz deg tseddart-agi iglmed taswiħt asmi yeħwaj imdukal-is, maca ur yufi yiwen, renu nekkren aɣam-nsen.

- Deg usefru Fudeɣ a win iswan (N°8)

Ay aħbib tin di yiđran  
 Qrib id yedda leemeɣ-iw  
 Leħħuy ttnadiɣ aman  
 Mi nniɣ fudeɣ a win iswan  
 Xezren-iyi-d zmey immi-w  
 Nniɣ fudeɣ a win iswan  
 Kren-d ad iyi-zmen immi-w

Amdyaz yesmres Tasmiddant deg ufyir, Qrib i d-yedda leemeɣ-iw, icubba leemeɣ-ɣer umdan bla ruħ.

Awennet: Amdyaz yettnadi ɣef telelli d talwit berra n tmuret anda ara ad yaf laħq-is, macca ulacwin ara ad tiwlhen i wakken ad yesseu assirem ad yaweđ ger wayen yebya.

- Deg usefru Yettruhi lhir (N°1)

A wi yufan ad yekkes lxiq xas yiwwas  
 Ad yesteefu seg lehmum ur nkeffu  
 Ad d-yekkes iman-is seg ttiq bu tuymas  
 Ad yettef abrid anida yebya ad yeddu Ad  
 yesseyres ad iruđ ad yeđđ leđwaři Dadda  
 Ssaaid lexwal rnu-d lđiran  
 Ansa i d-tekkiđ acu akka i txedmed ass-agi  
 Ntezzi kan a setti řeeben wussan

- Tasmiddant : ttiq bu tuymas , deg ufyir-agi amedyaz yesarwes ttiq yer tuymasi yellandi terwiđt n umdan.

Awennet: Deg tseddart-agi amdyaz yeglmed taswiđt n layas d ugguren i iyteddin fella-as, ma seg tama n uyanib yesmeres inaw usrid d ayen yellan deg tilawt i yettwali yal ass .

- Deg usefru Bu lahmum (N°2)

Tessweđ lweřd ad yefsu  
 Tafsut ad teđlu  
 Tiđdayin ad cmumđent

- Tasmiddant amedyaz yesarwes tafsut yer umdan ,tafsut macci d amdan iwakken adteđlu.
- Awennet: Deg tseddart-agi amdyaz yesmres awal n řelud assirem yer zdat , akken yesmres diyenawal n lweřd i yellan d azmul n cebaha Deg usefru Ssfina (N°3)

Mi řuđey ad rewley zedrey  
 Allah yak zedrey  
 Yettef-iyi zman ger tuymas

Deg tseddart agi amedyaz yesmres Tasmiddant deg ufyir Yettef-iyi zman ger tuymas icubba zman yer umdan ara yettfen kra s tuymas.

Awennet: Amdyaz di tseddart yuyes, mi yaeređ ad yaf ixef-is ad yuđal alma d uggren-nni.

#### 1.4 Allus

- Deg usefru Bu lahmum (N°2)

A bu lehmum  
Tiqit kan ad ifađ umdun  
A bu lehmum

Allus n wawal: amdyaz yesmres awal bu lahmum di tazwara yuđaled yer taggara.

Awennet: Amedyaz yesmres awal Bu lahmum, acku yettway imi yella di tmuret is ,ađas n ugguren id as i d-yezzin.

- Deg usefru Ssfina (N°3)

Ađlil win ihenna wul-is  
Win ihenna wul-is

ma d nekk ul-iw Yenya-yi  
allah yenya-yi

uysey Win ezizen fell-i  
win ezizen fell-i

Aqli di lebđar ley miq  
Di lebđar ley miq

Amdyaz yesmres tunuyt n wallus n wawalen yettwalsen ttemsđfaren.

Awennet:Amdyaz yesmres atas n wallus deg temdyazt-agi, yesawal i wat sadatt imi tikti n yinig mačci d lebyi-is .yeđmee ad teeawnen..

- Deg usefru S anda akka (N°4)

Al babur yettcarigen lmuĵat

S and akka

Đeggren-iyi-d yer taflukt

Allah Yer taflukt

Lmuĵa tdegger iyi i tayed

Tdegger iyi i tayed

Ay at ebhur

ay at Lebhur

Ay At lebhur

Di ttelt lxali yerqey

di lxali Yerqey

Mi ruheq ad rewley zedrey

Allah yak zedrey

Ur ddiroy ur mutey

ur ddiroy ur mutey

Ay a sadatt

ay a sadatt

Ay a Sadatt

Ay a sadatt

Kul lmeĵna Nesedda-tt.

## S and akka

Amdyaz yessmres tunuyt n wallus (asalales n tagara)

- Deg usefru Fudey a win iswan (N°8)

Sufey-asen zegrey asif  
 Kecmey i Lđuher ar wayla  
 Ruhey kan rrif rrif  
 Armi zegrey di lħara  
 Nwiy ay-id tefk lexrif  
 Akked waman n talla

Amdyaz yesmres di tseddart-agi Allus (rrif,rrif), awalen yettwalsen ttemsđfaren.

- Deg usefru nettaneđ nettezi (N°10)

Nettaneđ nettezi  
 Nettaneđ nettezi  
 Nettaneđ nettezi

Amedyaz yessemres di tseddart-agi allus n yifyar ( nettaneđ nettezi), yebya ad d-yini seg-s belli agdud ur ixeddem ara tigawt , iwakken ad d-awin tilelli i tmurt. Ttyimin kan deg yiwen n wadeg.

- Deg usefru ma d awal (N°11)

Tezriđ d acu iy-d-isahen  
 tezriđ ameic tezriđ tidet  
 tezriđ ur nectaq lemrađ tezriđ  
 mi tettwagzem twardet

Amedyaz yessemres di tseddart-agi allus deg tazwara n yifyar (Tezriđ, Tezriđ...), yettmeslay s wudem wis ssin asuf amalay, iwakken ad yessfaq yal amdan,ad t-id-yessmekti yef temeict d lmeħna n tudert di tmurt.

- Deg usefru Dderz n lfetna (N°12)

Sell-as i dderz n lfetna

La yreggi seg lebeid  
 Ala imeđđi d lmeđna  
 I izerree deg ubrid

Sell-as i dderz n lfetna  
 La yreggi seg lebeid  
 La yessarwat di tmura  
 Yebda zman ajdid

Sell-as i dderz n lfetna  
 La yreggi seg lebeid  
 Ala imeđđi d lmeđna  
 I yzerree deg ubrid

Sell-as i dderz  
 La yreggi seg lebeid  
 La yessarwat di tmura  
 D wa zman ajdid

Sell-as i dderz n lfetna  
 La yreggi seg lebeid  
 Ala imeđđi d lmeđna  
 I yzerree deg ubrid

Yebya ad d-yessebgen liđala n tmurt deg wakkud n tegrawla , akked lesswat n yissuyan d yimeđđi deg tallit-nni.

- Deg usefru Seddan wussan (N°13)

Nđal i tizi  
 Neđđga ayen iγ-yeđđgan  
 Ma ur neđbis tikli  
 Nsenqes ibardan

Amedyaz yessemres dagi allus n tseđdart akken ad d-yini belli ifat laemer-is, llan-t tyawsiwin ttwaxedment di temzi, di temyer ad tent-yeđđg umdan.

- Deg usefru Tazla n wussan (N°14)



Ddunit tessewham laequl  
 Si mar deg-s nettmuqul  
 Tettfutay cwiđ cwiđ

Amedyaz yessemres allus n tseddart, yebya ad d-yini seg-s belli ussan ttfaten s lemyawla.

Mi d-yekker ad yenteq wul  
 Qqaren-as kečči d amahbul  
 Eđđ leeqel ad iger tiđ

Amedyaz s wallus n tseddart-agi yebya ad yessebgen belli yer yimdanen d leeqel i yesean azal yef wul , aneggaru-a ur as-ttaran ara azal.

- Deg usefruTargit(N°15)

D reffu  
 Tađsa tuyal drefu  
 Tayri tuyal d reffu  
 Ddunit tuyal d reffu  
 Kulci yuyal d reffu  
 D reffu.

Amedyaz dagi yessemres allus n wawal (reffu) akken ad yessebgen belli yezεef ;yenneyna imi d-yekker seg yiđes yufa-d kulec d targit.

- Deg usefru Refdey tabalizi(N°16)

Refdey tabalizi  
 Leeqel yetheyey  
 Irkeb-iyi lhir  
 Cbiy amahbul

Amedyaz yessemres allus n tseddart-agi akken ad yessebgen amek ggan ussan imezwura n yinig-is yer lherba imi ur yebyi ara,yaεweq

Allay idewwir  
 Ibeddel ahebber  
 Rwađ ad ruhey  
 Xas frađ ay ul

Amedyaz dagi yebya ad d-yini belli dayen yewwi tayttest akken ad iruđ yer lherba.

#### 1.4. Tayđisemt

- Deg usefru Ssfina (N°3)

yugi wul ad yesteefu

Deg tseddart-agi amdyaz yesmres Tayđisemt, Yugi wul ad yeteefu, isem uferdis n tfeka ul deg umkan n wafray.

Awennet: Amdyaz di tseddart agi mi yenna yugi wul ad yesaefu, d acekti yef eeggu d uxmem yef ugguren iyeddann fella-as.

Ma d nekk ul-iw yenya-yi  
 Allah yenya-yi  
 Tasa-w tebbed ahliles  
 Ma d nekk ul-iw yenya-yi  
 Allah yenya-yi  
 Tasa-w tebbed ahliles

Deg tseddart-agi amdyaz yesmres Tayđisemt, isem uferdis n tfeka Tasa deg uamkan n wafray

Awennet: Deg tseddart-agi amdyaz yebya ad yinni belli ur yufi ara lahna, yeqqim kan deg ugguren-ni.

- Deg usefru S anda akka (N°4)

Cfiy tenayi yemma  
 Ass mi d-luley  
 D řut-ik id-ddiy  
 Seg wasen-nni ur rkidey ara  
 Tezdayeđ-iyi tirma  
 Melmi ara k-waliy?  
 Ussan teddun ttimyur-ay  
 Ttefyayyar bara

Tewwi-iyi tikli  
 Lebħar yeγma s nilla  
 Kečč s-ufella  
 Walay-k d ttlelli

Amdyaz yesmres ŝnef 1 n tunuyt Tayđisemt di sin yifeyar Tezdayeđ-iyi tirga, Tewwi-iyitikli, yesmres isem akmam deg umkan n yisem amadwan, amdan ur yzmir ara ad yezday tirga. Deg ufyir wis 2 tikli ur tzmir ara ad tawwi amdan.

Awennet: Amdyaz di tseđdart-agi ittemkti-d ussan-ni mi yella di tmurt.

- Deg usefru Awi-iyi (N°7)

Awi-iyi yer lpari  
 Γas ma di labyu lkayeđ  
 Ula ma yešeeb iyimi  
 Ad naff anida ara nenteđ  
 Aha kan glu yiss-i

Amdyaz yesmres Tayđisemt (assay gar tayara d bab-is), deg ufyir Γas ma di labyu lkayeđ.

- Deg usefru Fudeγ a win iswan (N°8)

Ur faqey amek gezmey abrid  
 Tiseylit ur iyi-d terra ara  
 Tesweeđ-iyi-d yiwet s lebeid  
 Γilley ad awđey d tameγra  
 Ad ččey imensi ad yizid  
 Ciđ n weksun di lmerqa  
 Ad ččey imensi ad yizid  
 Yuγal ččiy-d trıħa

Amdyaz yessemres Tayđisemt deg ufyir Ur faqey amek gezmey abrid, yesmres isem akmamdeg umkan umadwan.

Awennet: Amdyaz asmi yeweđ yer lebyi-is yinig yer tmurt n berra, ur yufi ara kulc ihegga ula di leyarba ulac iyimi, maca d netta d abrid leyarba iyfren iwakken ad yaf ttlelli i lebda.

- Deg usefru akka id ammur (N°9)

Ayen a yul-iw izedeđ-ik lxiq ?

Amdyaz yessmres aferdis n tfeka ‘ul’, iwakken ad yesbgen laħzen d tussaft yellan deg ul-is.

### 1.5. Tamqlubt

- Deg usefru S anda akka (N°4)

S and akka

S and akka

Win yeddand yedda

Win ur neddi lħal ifat

Amdyaz yessezwer awal yenqlab deg ufyir, Win ur neddi lħal ifat, yeszwer awal lħalyef awal ifat.

### 1.6. Takanit

- Deg usefru Anefet-iyi kan (N°5)

Amzun d afriw di lexrif

Amdyaz yesmres Takanit deg ufyir Amzun d afriw di lexrif ,yesarwes imanis ġer ufriw di lexrif.

Awennet:Amdyaz di tseddart-agi yesmres takanit iwakken ad yinni akken akk yaxdem yarat yuyes ur yufi ara ixef-is

- Deg usefru ma d awal (N°11)

Tehsel tidet ger tkerkas

amzun d taqetđit ger tuymas

Amedyaz yessemres dagi takanit; icuba tidet ġer tqetđit i iħeslen ger tuymas, ur nesei ara lġehd.

Udem n userwes: lġehd yerrzen

Allal n userwes: amzun

Awennet: Amedyaz yebya ad d-yini s waya-agi beli teffer tidet ulac win ara tt-id-yinin, banen-t-d tkerkas.

- Deg usefru refdey tabalizt (N°16)

Refdey tabalizt  
Leeqel yetheyer  
Irkeb-iyi lhir  
Cbiy amahbul

Amedyaz dagi yessemres takanit, icuba iman-is yer umahbul.

Udem n ukani: tufya n leeqel d lhir.

allal n ukani: amyag"cbiy".

Awennet: Amedyaz yeskani lihala-ines. Mi yunag yer umahbul...

- Deg usefruTargit(N°15)

Tađsa deg udem inem  
Ukin-d akk wulawen  
Win yezin yer yur-m  
Ur d-itekkes ara allen  
Đalley-d tcubađ itij  
Deg yiđ n cetwa  
Iddel wegris  
S yiss-m i thencey

Amedyaz dagi yesskani tin i ihemmel yer yitij.

Udem n userwes: d cbađa d tafat...

Allal n userwes: d amyag n ukani "tcubađ".

Awennet: Amedyaz dagi yettmeslay i tin i ihemmel; yeglem-itt-id; belli tecbeđ mi tt-yezra; icuba-tt s itij.

Tađsa deg udem-inu  
Tcebbeđ-d bđal tislitd  
kemm i deg ul-inu

Tezuzuređ talwit  
Ruđey-d ad kem-id-zemđey  
Tufgeđ  
Gliy-d seg ussu  
Amur d imenyan  
Tađsa tuyal d reffu

Amedyaz dagi yessemres takanit deg ufyir "Tcebheđ bđal tislit".yesskani tin iđemmel yer teslit.

Udem n userwes: d cebađa

Allal n userwes: bđal

Awennet: Amedyaz deg tseddart-agi yebya ad d-yini belli deg tazwara iwala tin iđemmel tecbeđ, yefređ mi i tt-yezra maca yukki-d seg yiđes yufa kulec d targit yerfa.

Taggrayt

Deg yixef-agi asmi nesled isefra n Σli ΣEMRAN; nessawed nufa-d 8 n tugniwin n uyanib. Yal tugna nekkes-itt-d deg yal tamedyazt nessegza-d ayen i d-nefhem deg-s, dayen nwala belli d tasmiddant d wallus i yellan s tuget.

Taggrayt tamatut

I wakken ad nessiweḍ yer yiswi-ntey nefka-d tamukrist d turdiwin s wacu ara nezmer ad nebnu akatay-ntey.

Nebda-t yef kraḍ n yixfawen, di yal yiwen neereḍ ad d-nawi s telqayt yef tmedyazt, tiyunba.

Ixef amezwaru newwi-d awal yef tmedyazt taqbaylit d unerni-ines, dayen nufa-d belli mi d-tekcem tira tuyal tuy adeg yaršan di tsekla ama seg tama n talya ney n ugbur.

Ixef wis ssin, nessaweḍ ad nessegzi tiyunba, d ussismel n tugniwin n uyanib yettilin di tmedyazt taqbaylit.

Ixef wis krad, nessaweḍ ad nessufey tugniwin n uyanib yessemres Σli ΣEMRAN deg tmedyazt-is, d unamek n yal asefru, nufa-d deg yixef-agi n teslḍt tḥam n tugniwin n uyanib, lant tid yugten, am tesmiddant, tugna-agi d tin i yugten s waṭas deg wammud-ntey, llant kra n tugniwin ur d-nufi ara aṭas n yimediyaten deg-sent, am wakken dayen llant tugniwin ur tent-nufi arak. Amedyaz-agi yella wanda i yella d usrid akken dayen yella wanda i yessemres inumak d uffiren ur yeshil ara ad ten-tegzud deg tikkelt tamezwarut mi ara d-tesleḍ i tuyac-is.

Ayanib yerna-as anamek d leḡahd i tmedyazt n Σli ΣEMRAN s yinaw-nni arusrid yeḡḡan win ara yesslen i tmedyazt-is ad yaereḍ ad yaf anamek n yizen nni i yebya ad ay d-yazen , d ayanibi tt-yeḡḡan tamedyazt ad ttemgarad yef tiyaḍ s ccbaha-ines, daymi ar ass-a aṭas i ihemlen ad as- yeslen i tuyac-is, zuzunent amdan s thuski d unamek i seant, imi i d-ttawint yef wayen yettidir umdan yal ass, akka am lyerba i yellan d amedya ameqqran imi dayen yettidir umdan azzayri di tudert-is wagi d asentel i d-yettuyalen aṭas deg tmedyazt n umedyaz-agi.

Ger taggara nessaram ad yili leqdic-ntey d win ara yeldin tiwwura i yiseddawanen-nniḍen ad snernin tamsalt n tiyunba i yesēan amḍiq wessieen di tsekla. acku ulac aṭas i ierḍen ad d-arun fell-as s tmaziyt.



Tiybula

## Idlisen

1. DESSONS Gérard, *Introduction à l'analyse du poème*, H.E.R, Paris, 2000.
2. GARDES TAMINE Joelle, *La stylistique*, 3<sup>e</sup> édition, Armand Colin, Paris, 2010.
3. HAMRI Djamel, *Anadi di tmedyazt: tasleṭ n udiz di medyazt n teqbaylit*, HCA, Alger, 2007.
4. MAMMERI Mouloud, *Culture savante culture vécue: (Etudes 1938 - 1989)*, Tala, Alger, 1991.
5. SALḤI Muḥend Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla: 1. Gef tsekla d tyuri*, Tira, Bgayet, 2015.
6. SUHAMY Henri, *Les figures de style*, PUF, collection «Que sais-je?» Paris, 2004.
7. جلاوي محمد، تطور الشعر القبائلي وخصائصه بين التقليد والحداثة (الجزء الثاني الشعر الحديث، المحافظة السامية الأمازيغية، الجزائر، 2010.

## Imagraden

8. AMEZIANE Amar, «La néo-littérature Kabyle et ses rapports à la littérature traditionnelle», In: *Etudes littéraires africaines*, N°21, Paris, 2006.
9. BENSIGNOR F., «Hommes & migrations», *Revue française sur les dynamiques migratoires*, N°1316, 2017
10. CHAKER Salem, «Structure formelle de la poésie kabyle», In: *Littérature orale acte de la table ronde*, OPU, Alger, 1979.

## Tizrawin

11. FITAS Rachida, *Tentative d'approche de fonctionnement de la métaphore dans l'œuvre poétique de Matoub Lounes*, mémoire de magister. Université Mouloud Mammeri-Tizi Ouzou, 2011.
12. HABBI Dahbia, *Analyse stylistique de l'œuvre de Ben Mohamed cas des répétition et des parallélismes dans le montage poétique «Yemma»*, Mémoire de magister, université de Tizi-Ouzou, 2013.
13. IDRICI Nabila, *Tamedyazt n tmeṭṭut di temnaḍt n Tizi Mlal (Hafsi Taseedit d amedya)*, Takatut n Lmajistir, Tizi Wezzu 2012/2013.

Isegzawalen d yimawalen

14. BOUAMARA Kamel, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, HCA, Alger, 2007.

15. POUGEOISE (M), *Dictionnaire de rhétorique*.

16. SALHI Mohend Akli, *Aseggzawal amezzyan n tsekla*, L'Odyssee, Tizi Ouzou, 2017.

Amawal

	Awal s tmaziyt	Awal tefransist	Tukksa
1	Asesmel n tugniwin	Classification des figures	K.BOUAMARA
2	Imeslic	(phonème).	M.A.SALHI
3	Takanit	Comparaison	M.A.SALHI
4	Tayḍisemt:	Métonymie	K.BOUAMARA
5	Taksezwert	Aphérèse	K.BOUAMARA
6	Tamisemt	Panoromase	K.BOUAMARA
7	Tanyumneyt	Métaphore	K.BOUAMARA
8	Tasedrest	Litote	K.BOUAMARA
9	Tasergelt	Allitération	K.BOUAMARA
10	Taseyrit	Assonance	M.A.SALHI
11	Tasilhut	euphémisme	K.BOUAMARA
12	Tasnukyest	Rhétorique	M.A.SALHI

13	Tayfesfelt	Hyperbole	K.BOUAMARA
14	Uddus	syntagme	K.BOUAMARA

Ammud

1-Yettruħu lħir.

A wi yufan ad yekkes lxiq xas yiwwas  
Ad yesteefu seg lehmum ur nkeffu  
Ad d-yekkes iman-is seg ttiq bu tuymas  
Ad yettef abrid anida yebya ad yeddu  
Ad yesseyres ad iruħ ad yeğğ leħwari  
Dadda Ssaeid lexwal rnu-d lğiran  
Ansa i d-tekkiq acu akka i txedmeq ass-agi  
Ntezzi kan a setti seeben wussan

Ur newqim ur nestufa, di rrayee i nettazzal  
Ur nexdim ur nesteefa, yettruħu lħir di tfukal

Idelli şubbey ar Tizi zuna ad sfeqdey  
Ad steqsiy anida i ssawden lecyal  
Truħ tsebhit deg ubrid ad ssewadey  
Win i d-iaeddan, wa yeččuř wa yettyawal  
Wwdey ar din ufiy lbiru d agani  
Yeqwa lyaci, awal, amdeggar, urfan  
Muqley ammer ad waliy albeed n tmussni  
Beddey ciť kan yekker-itt imenyi yef umkan  
Ur newqim ur nestufa, deg rrayee i nettazzal  
Ur nexdim ur nesteefa, yettruħu lħir di tfukal  
Mi ruħey ad d-alıy mlaley-d akked Lħusin

Yenna-yi ssney yiwen ad t-nwali  
Yesea lexyuđ, tamussni, yeęra deg temkeččmin  
S lmelħ n ufus adrar ad ak-t-id-yerr d agni  
Newweđ nesteqsa, nnan-aę rğut-t dihin  
Di tberna n dda Qasi ad d-iaeddi  
Mi d-neffey syin deg berra ceelent teftilin  
Iruħ lħal, lecyal yiwen ur t-id-nefri

Ur newqim ur nestufa, di rrayee i nettazzal  
Ur nexdim ur nesteefa, yettruħu lħir di tfutal.



2-A BU LEHMUM

Ay tfrned deg eeqqayen

Wid kan i imeenen

Akerfa tezwid-t s ifri

Tezreed urti d yehriqen

Limer d i uyen

Tili lxir ad yer tili

A bu lehmum

Tiqit kan ad ifad wemdun

A bu lehmum

Tesswed lwerd ad yefsu

Tafsut ad tehlu

Tihdayin ad cmumhent

Mi tyilled ad t-yemmager uhunnu

I t-seddan deg uhuccu

Deg wul-ik tebren testent

Sekra din yeddem-it wadu

Ziy tirga d ayurru

Mi theşled ad ak-delqent

A bu lehmum

Tiqit kan ad ifad wemdun

A bu lehmum

A bu lehmum

Tiqit kan ad ifad wemdun

A bu lehmum

A bu lehmum

Tiqit kan ad ifad wemdun

A bu lehmum

3- Sefina

Ger unebdu d nisan

Ay-jebden wussan

Yugi wul ad yesteefu

Rwiƴ tigad iseqqan

Xerben-iyi wuɗan

Ayen ay ixef-iw rfed asefru

Ay ixef-iw rfed asefru

Ahlil win ihenna wul-is

Win ihenna wul-is

Yusa-t-id nadam yettes

Ma d nekk ul-iw yenya-yi

Allah yenya-yi

Tasa-w tæbbed ahliles

Uyseƴ win ezizen fell-i

Win ezizen fell-i

Ʒerqen iberdan ƴur-s

Aqli di lebh̄ar leymiq

Di lebh̄ar leymiq

Di sfina ur nesei abeh̄ri

Ɖeggren-iyi-d ƴer taflukt

Allah ƴer taflukt

Iselman zzin-iyi

LmuƷa tɗeggeƴ iyi i tayed

Tɗeggeƴ iyi i tayed

Yemma taɛzizt ur teƴri

Ay at lebh̄ur

Ay at lebh̄ur

Ay at lebh̄ur

Wissen anwi iyi-gan lƴurur

Di ttelt lxali yerqey

Di lxali yerqey

D ɣlam ur d yuli wass

Mi ruḥey ad rewley zedrey

Allah yak zedrey

Yettef-iyi zman ger tuymas

Ur ddirey ur mutey

Ur ddirey ur mutey

Xas ur mutey

Tudert-iw d lweswas

Ay a sadatt

Ay a sadatt

Ay a sadatt

Kul lmeḥna nesedda-tt

Ay a sadatt

Kul lmeḥna nesedda-tt.

4- S anda akka

Cfiy tenayi yemma

Ass mi d-luley

D şut-ik id-ddiy

Seg wasen-nni ur rkidey ara

Tezdayeđ-iyi tirga

Melmi ara k-waliy?

Ussan teddun ttimur-ay

Ttefy-ay yar bara

Tewwi-iyi tikli

Lebhar yeyma s nilla

Kečč s-ufella

Walay-k d ttlelli

S and akka

S and akka

Al babur yett-carigen lemuĵat

S and akka

S and akka

Win yeddan yedda

Win ur neddi lhal ifat

Beđa-y i lakul kečma-y

Ttruḥu-y ad yera-y

Allay-iw yettfarfir

Tamedit ma ara defyay

Ma ruḥa-y ad kksa-y

Ttrajuy-t selḥir

S uεaddi-ik i ḥettba-y

Lewqt tteqira-y

Ger lexla d lakul

S tufra i saramey

Deg-k ad rekba-y

Ad yencraḥ wul

S and akka

S and akka

Al babur yettcarigen lmuḡat

S and akka

S and akka

Win yeddan yedda

Win ur neddi lḥal ifat-it

Tura aqli meqra-y

Sani d sawḡa-y

Aqli-k-id tettwali-d

Seg umkan-a ur ḥerka-y

A yanda sezla-y

Yerayi-d leḥid

Zik-nni meqqar ttefya-y

Kkata-y ddewrat

Mi ara yezad felli lxiq

Tura arnay-id lḡirra

Lxuf yenḥara

A buh d ttiq

S and akka

S and akka

Al babur yettčarigen lemujat

S and akka

S and akka

Win yeddan yedda

Win ur neddi lḥal ifat

S and akka

S and akka

Al babur yett-čarigen l-mujat

S and akka

S and akka

Win yeddan yedda

Win ur neddi lħal ifat

5-Anefet-iyi kan

Amzun d afriw di lexrif

Ney d aclim yewwi wasif

Tarwiħt-iw ad-tettizzif

Ntarrey

Ufiy-d iman-iw di rrif

Xdemey ney qimey kifkif

Ad yettnicci felli lħif

Uggadey

Saweley

Ulac win d-yerran awal

Tyesbem akk tesseam lecywal

Teġġam-iyi weħdi di tħlam

Saweley

Ttraġuy yettæddi lħal

Nekk eyiy netta mazal

Afus-nwen ur t-id-tefkam

Anefet-iyi kan

Mačči d şwab i xuşşey

Ney d tiselbi i selbey

Deg yuraf n zzman i ħeşley

D tawayit

S ufus-iw ur d-uġiwey

Yar tilufa ttqabaley

Ma mačči di zzheř i tent-uyey

D ddunit

Saweley

Ulac win d-yerran awal  
Tyesbem akk tescam lecyal  
Teġġam-iyi weħdi di tṭlam  
Saweley  
Ttraġuy yettæddi lħal  
Nekk eyiy netta mazal  
Afus-nwen ur t-id-tefkam  
Anefet-iyi kan  
Ziy d awal I ken-iæmeren  
Di listekkan i tzemrem  
Mi d tewweđ tagnitt yesden  
Txemtem  
Tettuggadem yuri ad tmuqelem  
Ad yexşer lxater-nwen  
Terram akk iman-nwen ur teelimem

Saweley  
Ulac wi d-yerran awal  
Tyesbem akk tescam lecyal  
Teġġam-iyi weħdi di tṭlam  
Saweley  
Ttraġuy yettæddi lħal  
Nekk eyiy, netta mazal  
Afus-nwen ur t-id-tefkam  
Anefet-iyi kan

6-Ma d dunit-ik

Allay akkin i lebħar  
Aħar di tmurt isdarfif  
Kul aqeddim d aqentar  
Tewweđ-ak tidi s adif  
Tettfed ieedda umecwar  
Iban-d wayeđ kifkif  
Kifkif ney ahat kter  
Tettkemileđ kan bessif

Ma d ddunit-ik

Ak-tettensar ger ifassen

Ma d ddunit-ik

As-tettawiđ lewhi s wallen

Ur tufiđ ik-d-yeqqimen

Akken iffey llaeb ad txesređ

Tarwiħt-ik i tent-yuyen

Ad Ak-tessendah ad treweđ

Si laeđil ad d-yas wassen

Akken tufiđ ad ttdahmeđ

Ad tdebrađ isurdiyem

Xarsum d rekba ad tt-tđamneđ

Ma d ddunit-ik

Ad Ak-tettensar si ger ifassen

Ma d ddunit-ik

Ad As-tettawi-đ lewhi s wallen

Tluleđ-d deg yir tallit

Azal lmaħna

Ula di lqarn n ddunit

Ur tmennaeđ ara

Di trewla ney di tyimit

Tasuta-k marra

Yal wa tiyita anda teslaħq-it



Wa deg wul

Win niɗen di tassa

Allay akkin i lebɗar

Aɗar ittafeg di pari

Aɗal aya ur nemɗer

Ur testufaɗ maɗi

Akken ad k-id-isaɗ lɗar

Ad txedmeɗ sbaɗ meddi

Tuysɗ ad tayeɗ leqrar

Yuy-ak taqlaɗ wekridi

Ma d ddunit-ik

Ad ak-tettensar si ger ifassen

Ma d ddunit-ik

Ad As-tettawiɗ lewhi s wallen

7-Awi-iyi

Awi-iyi

Ad bedlay amkan

Ul-iw yekwan

Ad yetbuħri

Ad tefsi tekmost n wurfan

Taḏsa yenfan

Ad tezzi ħur-i

Awi-iyi ħer lpari

Γas ma di labyu lkayed

Ula ma yeṣṣeb iyimi

Ad naff anida ara nentḏ

Aha kan glu yiss-i

Awi-iyi

Ad bedley amkan

Ul-iw yekwan

Ad yetbuħri

Ad tefsi tkmost n wurfan

Taḏsa yenfan

Ad tezi ħur-i

Awi-iyi ħer helsenki

Syen ad n-nadi tamurt

Di temdint di la voiture

Ad nettes teldi tewwurt

8-Fuday a win iswan

Ay aḥbib tin di yidran

Qrib id yedda leemeṛ-iw

Leḥḥuy ttnadiy aman

Ryiy teqqur tagers-iw

Mi nniy fudey a win iswan

Xezren-iyi-d zmey immi-w

Nniy fudey a win iswan

Kren-d ad iyi-zmen immi-w

Sufey-asen zegrey asif

Kecmey i Lḡuher ar wayla

Ruḥey kan rrif rrif

Armi zegrey di lḥara

Nwiy ay-id tefk lexrif

Akked waman n talla

Tessufey-iyi-d s aseqqif

Tenna ruḥ rez-iyi s-ya

Ur faqey amek gezmey abrid

Tiseylit ur iyi-d terra ara

Tesweed-iyi-d yiwet s lebeid

Filley ad awḍey d tameyṛa

Ad ččey imensi ad yizid

Ciṭ n weksun di lmerqa

Ad ččey imensi ad yizid

Yuṛal ččiy-d tṛiḥa

Bbiy lḥarra ar temdinin

Din-a nnan lxiṛ iεum

Zḍem kan yiwen ur k-yessin

Atah leqqeḍ ata uqamum

Hwant-iyi-d tzurin

Yur sent ur yebbiḍ sellum

Refdey-d cedd n turin

Yečča-t lħewj n weksum

9-Akki d Amur

Ayen a yul-iw izedeḡ-ik lxiq ?

Tettnadiḡ arfiq

Ur yelli ħedd

Tama yer teziḡ d lxali

Nesren yakk

Beddelen amḡiq

D ssfer uberriq

Yeḡḡa-d lwaħc

Γef yiri n umnaḡ

Iguni-iyi

D ayen yuran

Neḡ d ddaewesu

Negumma ad neħlu

Lḡerħ nnaḡ

Yugi ad d-yawi iqcar

Newwa wi

Win id-igman

Ad nyil ad t-neseu

Ad yafeg Ad aḡ-yettu

D leḡnas ara yeččen lyeħla id yessuli

Akki d amur

Amur

Ruħen warac

Rnant teħdayin

Kul wa acu tyiwin

WA d aeebbuḡ

WA d isem yebya ad t-yessuli

WA d ixef-is yebya ad ihenni

Wissen anda lan?

Wissen amek t3icin?

Ukud tyimin

Wisén ma mazal

Deg ulawen nsen nettili

Akki d amur

Amur

Ayen ayul-iw

Ula ma nenṭar d acu umi nezmar ?

Kkant akin

Nig lbyi-nnay tlufa

Yakk d tamurt-agi deg i-d-nekkar

I yugin leqrar

Kra i neeteb

Fyent-ay tirga mxalfa

Akki d amur

Amur aaah

10-Nettaneḍ nettezi

Nnan-ay ibeddel selṭan

Nuzzel s ajdid ad tnẓer

Ad as-nmenni ussan yelhan

Akken azekka ad ay-d-ifekker

Mi tefra tmeyra iy-d-hegga

Kullec ad yuyal am zik ney kteṛ

Assma akken i teṛeed ur tewwit

Yuyal fell-ay d imezgi

Tegguma ad teyli tiqqit

Tamurt tfud tilelli

Neqqar kan d yir ddunit

Nekk ugadey ay atmaten d nekkni

Nettanneḍ ntezzi

Nettanneḍ ntezzi

Nettaneḍ ntezzi

Tiyita deg-nney yersen

Neḡḡa ṣeḥ nemmay yaf tilli

Win id-yusan ad ay-yessgen

Nettamen kan tamuyl

Wid i tt-iṭṭefen d lmuḥal bedelen

Xas yettbeddil bab n ukersi

Ttbeddilen abeddel n tata

Ma tettesḡad ibeac

Sufella ad tbeddel ṣṣifa

I wakken ur ten- tessewḥac

Ma d ssem-is netta yezga

Deg usuden ney deg tkerrac

Ntenneḍ ntezzi

11-Ma d awal

Ma d awal

Kul yiwen issen amek ara timsel

Akken ad icebbeḥ iman-is

Ma d timsal

S wawal arkel ad tent-ndel

Ad iyil lmal d ikfis

Ay aḥbib ttxil-k mell-iyi

Ma d allay-iw i tent-yuyen

Kečč idren yall ass akkud-i

Tezriḍ d acu iy-d-isaḥen

Tezriḍ amēic tezriḍ tidett

Tezriḍ ur nectaq lemṛar

Tezriḍ mi tettwagzem twardet

Twalaḍ idim mi yemmar

Twalaḍ tilelli mi tuffeg

Deg wafriwen-is tegla s talwit

Twalaḍ times mi tenfufed

Ssuregen-as yemdanen zzit

Mi tewweḍ d ajajih meqqren

Yal wa issared ifassen-is

Iseffed yer wid niḍen

Yettgalla laemeṛ yumis

Twalaḍ lḥeṛs mi d-iteddu

Tḥedreḍ yerza-d tiwwura

Sima nleḥḥu i tettquccu

Yal wa ad t-id-taweḍ nnuba

Wid xfifen ha-ten-nan rewlen

Wa yar temdint wa yar umaday

Refden arkel ibeckiden

Yettyid win iruḥen d aḍemaε

Tehşel tidett ger tkerkas  
Tefruri lğehd-is yerrez  
Amzun d taqettit ger tuymas  
Yal yiwen amek id tt-ifezz  
Tebrek nnan-ay-d d temlel  
Mi nsuy ur nefriz ara  
Nnan-ay-id izri nwen yedderyel  
Ney ihi tewwi-ken tnafa

Imi awal  
Kul yiwen issen amek ara t-imsel  
Akken ad icebbeḥ iman-is  
Ma d timsal  
S wawal d-yinnan akk ad ten-tendel  
Ad iyil lmal d ikfis



12-Dderz n Ifetna

Sell-as i dderz n Ifetna

La yreggi seg lebeid

Ala imetți d lmeḥna

I yezerree deg ubrid

Sell-as i dderz d Ifetna

La yreggi seg lebeid

Ayessarwat di tmura

Yebda zman ajdid

Yiwen wass ad tqelleb lḥala

Ad tt-bedd yef ceḥ

Tamurt ad tt-terkeb tawla

Yal tagnitt ad tt-rah

Ad tebdu anfuḥed tnekra

Ad yeffey leslah

Ifetṭwjen nwala

Cit ad tt-yessendaḥ

Lweqt ad yeḥbes tikli

Wa ad yettxayal wa

Wa dagi d abarrani

Acu ixeddem da ?

Lweqt ad yeḥbes tikli

WA ad yettxayal wa

Tikwal ma t-ḥarrek tili

Ad tt-texdem lxeleā

Sell-as i dderz d Ifetna

La yreggi seg lebeid

Ala imetți d lmeḥna

I yezerree deg ubrid

Sell-as i dderz d lfetna  
La yreggi seg lebeid  
La yessarwat di tmura  
D wa d zman ajdid

Yiwen wass s ujaw n tsebhit  
Ad tesled i yisuyan  
Ur tezared ma d targit  
Ney d ayen yedran  
Ad tekred s teragait  
Ad terred ttiqan  
Ad tesled i rşaş yessiyrit  
Ameğged n lğiran

Ad tezzi yis-k lqaea  
Ad k-yeffey leeqel  
Lukan ad k-teğğ trewla  
Ad tedduđ d asfel

Ad tezzi yis-k lqaea  
S tufya leeqel  
Ad smeneđ dderya  
Leḥwayeğ-ik fiḥel  
Sell-as i dderz d lfetna  
La yreggi seg lebeid  
Ala imetṭi d lmeḥna  
Iy zerree deg ubrid

Sell-as i dderz d lfetna  
La yreggi seg lebeid  
Ayessarwat di tmura  
D wa id zman ajdid

Ruḥ kečč tura anda terreḍ  
Yal tama terya  
Tasdarit anda ad tt-tafed?  
Mi t-hud lḥara  
Mačči d ayen ara tqabled  
Muqret tyita  
Ma ur tebyid ara ad ttnegreḍ  
Dleb leenaya

Leenaya win ak-tt-yefken  
AK yezzi amrar  
Iwakken ad kid-ieawen  
Ad tt-fkeḍ azuḃar

Leenaya win ak-tt-yefken  
Ak-yezzi amrar  
Mi yekfa yissek aseuḡḡen  
Ad k-yeḡḡ deg unnar

Sell-as i dderz d lfetna  
La yreggi seg lebeid  
Ala imetṭi d lmeḥna  
Iyzerree deg ubrid

Sell-as i dderz d lfetna  
La yreggi seg lebeid  
Ayssarwat di tmura  
D wa id zeman ajdid

13-Ɛeddan wussan

Ziy Ɛeddan wussan

Ay ixef ur nuki

Ma ulac win k-d-yennan

Bedd s zdat lemri

Deg wudem ad k-d-iban

Lwaqt yettyizi

Kra d ijerdan

Wayed d ccwami

Ufgen imezran

Yemundel yizri

Ɛas neawed uglan

Temzi ur tt-nerwi

Ufgen imezran

Yemundel yizri

Ɛas neawed uglan

Temzi ur tt-nerwi

Tazmert ur teyli

Maena d imukan

Lqedd Ƨas yuli

Alluy s lhadran

Aneggez aleywi

Ala ayen iƐeddan

Yak ula deg wegni

Tura s leeqel kan

Nɗall i tizi

Neɣɣa ayen iy-yeɣɣan

Ma ur nehbis tikli

Nessenqes ibardan

Nđall i tizi  
Neġġa ayen iḡ-yeġġan  
Ma ur neħbis tikli  
Yak nsenqes ibardan

Asmi i yeġhed ugecrir  
Anda ur tt-id-neleib  
Mi tendeh ad nezwir  
Eeggu ur d-ittqerrib

Di tlisa ndegir  
Nettaż nettjarrib  
Mi d-yeddez wenyir  
Nekker ur nerġi tħib

Mazal yella lħir  
Deg wul yettjellib  
Afud ur d-iđfir  
Akken ačħal d aħbib

6- Tazla n wussan

Ddunit tsewham leequl

Si mar deg-s nettmuqul

Tettfutay cwit cwit

Mi id-yekker ad yentaq wul

Qaren-as kečči d amahbul

Eğğ laeqel ad iger titt

Dunit teswham leequl

Si mar deg-s nettmuqul

Tettfutay cwit cwit

Mi id-yekker yentaq wul

Qaren-as kečči d amahbul

Eğğ leeqel ad iger titt

Neyfel yef tazla n wussan

Deg ubrid-is yer izzekwan

Ad nruḥ am wid iyasen

Açhal n win yiwwi lyeflan

Ass mi yuḡal d ameqqran

Yebya ad yeddu d yelmezyen

Mi d-yekkar ad yazel am nutni

Ifadden-is ur teḡfiren

Qbel ad ibedd i yeyli

Ma d nutni eeddan ruḥen

A yaqcic a bu taḡsa

Ḥader ad k-tyur temzi-a

Tin i k-irefden ma teyliḡ

Ṭjra tettaliḍ ass-a  
Seg-s ad neğreḍ azekka  
Tæekazt yef-ayeg ad t-tekkiḍ

A yaqcic a bu taḍsa  
Ḥader ad k-tyur temzi-a  
Tin k-irefden ma teyliḍ

Ṭjra tettaliḍ ass-a  
Seg-s ad neğreḍ azekka  
Tæekazt yef ayeg ad t-tekkiḍ  
Ruḥ ma teẓamreḍ ad tafgeḍ  
S wafriwen-ik kul ma tewteḍ  
Ad ṭhasedḍ ad tettidireḍ

Ruḥ s anda i k-yehwa aweḍ  
Cfu-k-id mi ara d tersedḍ  
Ur teḍminaḍ ad tuyaledḍ

Yal taswiet ara k-iæeddin  
Ad ak-taker ciṭṭ di temzi-k  
Ma d tina ara d- tesæediḍ  
Ad ak-ternu ciṭṭ di leemri-k

Anfas i yixef-inek  
Ad yamen targit  
Lli-d izri-nek  
Iwakken ad tefahmedḍ dunit  
Sell-as i wul-inek  
Ḍess-as i dunnit  
Neğar kan abrid-inek  
Aya anda i tebyiḍ awit ah

Ruḥ ma teẓamreḍ ad tafgeḍ  
S wafriwen-ik kul ma tewteḍ  
Ad ṥhasedḍ la tettidireḍ

Ruḥ s-anda ik-yehwa awed  
Cfu-k-id ma ara ad tarseḍ  
Ur teḍminaḍ ad tuyaled  
Yal taswiet ara ak-ieseddin  
Ad Ak-taker ciṭṭ di temzi-k  
Ma d tin ara ad tesseḍiḍ  
Ad Ak-ternu ciṭṭ di l3amri-k

#### 7- Targit

Taḍsa deg udem-nem  
Ukin-d akk wulawen  
Win yezin yer yur-m  
Ur d-itekkes ara allen  
Ḍalley-d tcubaḍ itij  
Deg yiḍ n cetwa  
Iddel wegris  
S yiss-m i ṥencay

Ttuy akk ayen ieseddin  
Tudert-iw tura i tebda  
Nnefsusin iyrbilan  
Wid-nni ikeblen tassa  
Ukin-d wafrayen yesfan  
Deg ul-iw yeeyan  
Gan-as-d ifadden  
Yiss ara yemmager ussan  
Ziy mazal zemray  
Ad rebbiy tayri  
Ad zhuy ad ḍsay  
Mi d-tarziḍ fell-i



Taḍsa deg udem-inu  
Tcebbeḥ-d bḥal tislit  
D kemm i deg ul-inu  
Tezuzureḍ talwit  
Ruḥay-d ad kem-id-zemḍay  
Tufgeḍ  
Tliy-d seg ussu  
Amur d imenyan  
Taḍsa tuyal d reffu

D reffu  
Taḍsa tuyal d reffu  
Tayri tuyal d reffu  
Ddunit tuyal d reffu  
Kulci yuyal d reffu  
D reffu

16-Refdey tabalitz

Dayen yekfa lhem  
Waqila tikelt-a  
Zehr-iw yedhem  
Yeldi tiwwura n trewla  
D abrid ad ruḥay  
Lekwayeḍ heggan  
Wid yiss ara fyey  
Wid n dihin anef-t kan

Refday tabalitz  
Leeqel yethyar  
Iṛkeb-iyi lḥir  
Cbi-γ amhbul

Allay iddewir  
Ibeddel ahebber  
Arwah ad ruhay  
Xas frah ay ul

Tul n yid sawzay  
Yugi ad yass nadam  
Uggaday ad tsay  
Ad iyi-yur lemnam  
Ad ay-tegg labyu  
Tura mi hezemey  
Limer ad iyi-d-tedru  
Maci d sieqa?

Refdey tabalitz  
Leeqel yethyar  
Irkab-iyi lhir  
Cbiy amhbul

Allay idwir  
Ibeddel ahebber  
Arwah ad ruhay  
Xas frah ay ul

Iwday uqbel lawan  
Ter maison blanche  
Mektay-d Lhesnawi

Et oui  
imdanen la tthummun  
Wiyad la ttrağun  
Ugaday ad iyi-d-rren  
Wid-nni iyelben lqanun

Refday tabalitz  
Leeqel yethyar  
Iṛkeb-iyi lḥir  
Cbiy amhbul

Allay idewir  
Ibeddel aḥebber  
Aṛwaḥ ad ruḥay  
Xas fraḥ ay ul

Aqli di la gar  
Di tmurt ibaeden  
Imdanen la leḥun  
Wiyid la zehun  
Ul-iw ay-kkat  
Anida lembat?  
Imi d iwḍay yar da  
Anda nesiy  
Ad tban tafat

Refdey tabalitz  
Leeqel yetḥeyar  
Iṛkeb-iyi lḥir  
Cbiy amhbul

Allay iddewir  
Ibeddel aḥebber  
Aṛwaḥ ad ruḥay  
Xas fraḥ ay ul

17-Tizi n leryaḥ

A yul-iw yebyan tigi  
Wali ziy anda newweḍ  
Ay-tt-huḡḡunt lemwaji  
Ta t-ṭeqiray i tayed  
Wissen ansi id-teččiq tiyita  
Seg wass-mi ik-teḡḡa talwit  
Tebyiq ad ṭfed tirga  
Uqbel ad yli tmedit

Tirga yettcabin lexyal  
Mi tebdeḍ ad yaz akkin  
Açhal aya nettazal  
Tura ndal i tuyalin

Wissen ma yeḡḡa-ay lawan  
Ney warɛad id ihewes  
nettcali deg bardan  
Ur yelli hedd d amwanes

Di tizi n leryaḥ  
Iy-tegiḍ axxam  
Amek ara ay-d-yass nadam?  
Tuyaleḍ am ufrux n yiq  
Tcennuḍ imdanen ṭssen  
Ma d kečč yenya-k ušemid  
Nutni di tlabā nḍen

Yal wa isea ddunit-is  
Ddunit irḥatt ecci  
Yal wa ilha di cuyl-is  
Yetṭaf amkan-is di tirni

Di tizi n laryah  
Mi y-teggid axxam  
Amel-iyi amek ara ay-d-yass nadam?

Di tizi n leryah  
Iy-tegid axxam  
Amek ara neđmae nadam

18-Aewin n yimeslayen

Iwiγ aewin n imeslayen  
Tfey abrid mi yarrez uzal  
Xas d tamdit ara iyi-d-imagren  
Yak mazal azekka ad ilal  
Leħhuy am win i tteklen  
Am win yezran s ani iteddu  
Γas yer daxel tassa-w teħzen  
Yiwen ur ilaq ara ad yehşu

Ddiy d wađu  
Iyi-æbban  
Iwwiy-d asefru  
Yef wid yennejlan

Wissen d acu iy-yetrağun  
Wissen anda iy-yetrağu  
D lehmum fell-i ara d-yernun  
Ney d nnuba tfares zhu  
Wissen ma ad tezi nay dayen  
Ala ayen ieddan iuh  
Timiğ ad tt-gezmay berdayen  
Ney ad tt-celħay kan ciħuh

Ddiy d waɗu  
Id iɛddan  
Iwwiy-d asefru  
Γef wid yennejlan

Lyerba nni icuban yer lmut  
Tin yef cnan imezwura  
Yiwed-d lwaqt tuyal d tafsut  
Nefraḥ tṣaḥ-aɣ-d trewla  
tarewla iy-d-iṣaḥen  
Wisn ma ad naff  
Anwa ara ɣ-ijemeen

Ddiy d waɗu  
Iɛddan  
Iwwiy-d asefru  
Γef win yenejlan